

Dario Cavaliere	pag. 2
Alberto Goldoni	pag. 8
Augusto Muratori	pag. 15
Roberto Pavani	pag. 21
Graziella Rossi	pag. 30
Giuliano Sampaoli	pag. 40
Guido Scaramagli	pag. 45

DARIO CAVALIERE *

Dario Cavaliere è nato a Ferrara nel 1961 (è, quindi uno dei più giovani cultori del dialetto e uno dei giovanissimi aderenti "Al Tréb dal Tridèl"). È capo squadra dei Vigili del Fuoco di Ferrara e, come rugbista, è vice campione del mondo con la rappresentativa della Nazionale, dei V. F. di rugby. È tra le più giovani penne della città. Solo da sette anni si dedica alla poesia ed alla prosa, prediligendo le forme in vernacolo, spinto dal successo ottenuto in un concorso locale. Ha cominciato a partecipare a manifestazioni in ambito nazionale, cogliendo circa 25 riconoscimenti: a Carpi (MO), Ponsacco (PI), Lacchiarella (MI), a Cagliari, al Lido delle Nazioni (FE), Pontecorvo (FR), Cuneo, e addirittura due in ambito internazionale a Cisalgo (VA). Ha una figlia di 11 anni che, con l'incostanza propria dei bambini, segue le orme paterne scrivendo piccole poesie, premiate varie volte anche in ambito nazionale.

Cumpagn a tant ann fa

1° premio al concorso "Mario Roffi" di Ferrara per la sezione "prosa" - 1998 -

*Santà int na camarìna d'uspdal, in s' na pultróna ad fianch al lèt ad mié màma.
 Luś azùri in zà e in là, l'è l'ùnich ségn ad vita in mèz ad un silénzi ch'al par gnançh vér.
 Ti t' d'òrmi, éra màma?! E mi s'ón chì, in fònd ai pié, cumpagn at fasévi ti quànd a jéra
 piculìñ e a gh'éa j'urciùñ. Trént ann fa... quànt témp...
 Adès a s'è invertì i quèi, ma - at cunfès - ch'agh vria èsar mi in s'al lèt int al tò pòst
 Ti t'dòrmi ma, s'am zìr in s'la pultróna, at vèrzi n'òc, at guàrdi s'a va tut bèn.
 T'an pèrdi mai al vizi... Ançh adès, a la fin, t'jé ti ch'at bàdi a mi. Cumpàgn a tant ann fa,
 quànd tuti ill vòlt ch'a turnàva a cà tàrdi - sarà la pòrta - a sintéva al ségn, un còlp ad
 tós, ch'al vléva dir che adès, finalmént, at putéi durmìr.
 Ach silénzi int l'uspdàl!
 Al gnént l'è rót s'ól dal to respìr e mi an pòs far àltar che guardàrat.
 In s'al lèt - quási, quási - at par un bambulìñ, tant at jé piculìna. T'jé dvantàda pèl e òs,
 che l'lanzòl al par pugià su n'tlar da biciclìñ.
 At guàrd e am vién in mént tant quèi...
 Chill tanti, tropi vòlt ch'a putéva star zit e brìsa dàrat chill "rispustàzi", cum at gévi ti; o
 tut chill vòlt che t'a m'à purtà al prònt sucòrs a métar di punt che ormài - t'am dgévi - «A
 t'à vint la "mucca carolina"».
 Mi che, da quand a gh'ò l' capìr, a n'ò mài pregà, a t'ò purtà un santìñ, tòlt int na cisìna
 pèrsa in s'i mónt. A gh'ò zùrà che, se la bufèra la pàsa, agh vagh ad còrsa...
 Am sént ançh un vigliàch parché am arcòrd dal Sgnór s'ól quànd a gh'ò d'bisògn.*

*Mina scapàr, màma, mìnà andàr vìà, sta chì con mi! E se mi a t'ò rôt ill scàtul, sta chì par al mié "añzulin" ¹ ch'la zérca la nòna.
Ma se la mòrt la viñz la guèra, da lasù stam adré.
Agh n'ò d'bisógn ... a sóh acsì stramnóh ...
Cumpàgn a tant ann fa.*

Come tanti anni fa - Seduto in una camerina d'ospedale. Su una poltrona di fianco al letto di mia mamma. Luci azzurre qua e là, sono l'unico segno di vita in mezzo ad un silenzio che non sembra nemmeno vero. Tu dormi, vero mamma?! Ed io sono qui, in fondo ai piedi, come facevi tu quando ero piccino ed avevo gli orecchioni. Trent'anni fa ... Quanto tempo... Adesso si sono invertite le cose ma, ti confesso, che vorrei essere io sul letto al tuo posto. Tu dormi ma, se mi giro sulla poltrona, apri un occhio, guardi se va tutto bene. Non perdi mai il vizio ... Anche adesso, alla fine, sei tu che badi a me. Come tanti anni fa, quando tornavo a casa tardi - chiusa la porta - sentivo il segno, un colpo di tosse che voleva dire che adesso, finalmente, potevi dormire. Che silenzio nell'ospedale! Il nulla è rotto solo dal tuo respiro ed io non posso fare altro che guardarti. Sul letto - quasi quasi - sembri un bambolino, tanto sei piccola. Sei diventata pelle e ossa, che il lenzuolo sembra appoggiato sul telaio d'un biciclino. Ti guardo e mi vengono in mente tante cose ... Quelle tante, troppe volte che potevo star zitto e non darti quelle "risportacce", come dicevi tu; o tutte quelle volte che mi hai portato al pronto soccorso a mettere dei punti che «ormai - mi dicevi - hai vinto la "mucca carolina"». Io che da quando ho "il sale in zucca", non ho mai pregato, ti ho portato un santino, preso in una chiesetta persa sui monti. Ho giurato che, se la bufera passa, ci vado di corsa ... Mi sento un vigliacco perché mi ricordo del Signore solo quando ho bisogno. /----- / Non scappare, mamma, non andar via, stai qui con me. E se io ti ho rotto le scatole, rimani qui per il mio "angiolino" (*la figlioletta Anna*) che cerca la nonna. Ma se la morte vince la guerra, da lassù, stammi dietro (sorvegliami). Ne ho bisogno ... Sono così smanierato ... Come tanti anni fa.

DIVA

2° premio al I concorso Circostrizione di via Bologna (*quando non era ancora "Mario Roffi"*) - 1997 -

Andànd fóra dal paés an s' putéva far a mén ad védar la vîla. Na vòlta la jéra granda bèla, al zéntar d'un zardìh ch'al faséva gnir invidia a la prima uciàda. Inquó al zardìh l'è brut, al par un curtil, l'j'urtìgh ed ill fój j'è vanzà lì, stasón dòp stasón e j'à quacià ill culòn e tut al rèst. Al viàl al jéra biànch, piñ ad giàra; adès no, l'èrba l'à quacià tut. Al casòt di atréz l'è piñ ad fèr vèc.

La vîla l'è in ruìna. I mur i jè sgrustà da tuti i cantùn e l'èdera - ch' l'an è più curàda - l'à brazà al pòrtagh: al màram ciàr dal scalón adès l'è spórch e e rôt.

Quànd t'andàv in cà, at paréa d'andàr int n'antar món. Vlud e piz i jéra dapartùt e pó i quàdar ad grand òman in s'i mur, un mué ad tumàn, bacióslì e lampadàri preziós , ch'i faséva na lus ad candlìna. E pó dill foto, tànti, e pèz ad giurnàl ormài zài, pugià in zà e in là, parché lì l'agh sta lié, la Diva.

Int al paés l'è ciamàda acsì, parché quànd la jéra zóvna la jéra n'artista. Grand hotèl, gran zir par al món e, quand la jéra a cà, gran ciacaramént e fèst, indù ch'la jéra al zéntar dl'atenzióh. E i jéra so i pretendént più bèi e più bajucàr, ch'i s'asfidàva a duèl pr'avérta. L'è l'mìnim par na Dìva. Bisógna védarla par capìr: in cà la sta sémpar con al vasti ad séda, pugiàda in s'al canapè par dill j'ór, a guardàr zentanàr ad vòlt i libar dill fòto. Quànt sucès, quant surìs in chill fòto!

¹ - La figlioletta Anna.

Parigi ... Londra ... New York, i jè sta ai so pié!

La so vita la va avànti acsì int i ricòrd. Adès la n'è più na Diva da girnàl. Al dopmaždi l'as càmbia sèmpar vasti e a zinch ór la prepàra al tè, int la sperànta che qualcùn al la vèga a catàr ... come na vòlta. Ma cal qualcùn al n'riva mài e l'tè l'è dvantà fréd.

Quànt quèi la putria dir; quànt quèi la putria cuntàr anca lié, cumpagn a tùti i vèc ... al difizil l'è truàr qualcùn ch'agh dàga a mént. Ma al dì l'è rivà. L'è rivà la pusibilità ad turnàr cóme na vòlta. Sugnànd a òc avèr la sintéva al so nóm rimbalzàr in zà e in là e l'al vdéva stampà in grand su tùti i giurnài. Sì, sta vòlta l'è la vòlta bona!

Al dì dòp, n'articulì in s'al giurnàl strabizà, al cuntàva dal suicidi dla vècia dla vilà.

La mòrt cóme ùltim tentativ ad sucès, par turnàr granda cóme na vòlta.

Ma al dì d'inquó, la mòrt l'an fa più nutizia. Dó righ e bàsta.

Diva - Andando fuori dal paese non si poteva fare a meno di vedere la villa. Una volta era grande, bella, al centro di un giardino che muoveva all'invidia alla prima occhiata. Oggi il giardino è brutto, sembra un cortile; le ortiche e le foglie sono rimaste lì, stagione dopo stagione ed hanno coperto le colonne e tutto il resto. Il viale era bianco, pieno di ghiaia; adesso no, l'erba l' ha coperto tutto. Il casotto degli attrezzi è pieno di ferrivecchi. La villa è in rovina. I muri scrostati in tutti gli angoli e l'edera - che non è più curata - ha abbracciato il portico; il marmo chiaro dello scalone adesso è sporco e rotto.

Quando entravi in casa, sembrava di entrare in un altro mondo. Velluti e pizzi erano ovunque e poi quadri di grandi uomini sui muri, tantissimi divani, abat-jour e lampadari preziosi, che emanavano una luce di candelina. Poi foto, tante, e ritagli di giornale ormai gialli, appoggiati qua e là, perchè lì ci abita lei, la Diva.

Nel paese è chiamata così, perchè quando era giovane, era un'artista. Grandi hotel, gran giri per il mondo e, quando era a casa, gran brusio di gente e feste, dove lei era al centro dell'attenzione. Ed erano suoi i pretendenti più belli e danarosi, che si sfidavano a duello per averla. È il minimo per una Diva.

Bisogna vederla per capire: in casa sta sempre con vestiti di seta, appoggiata sul canapè per delle ore, a guardare centinaia di volte i volumi di foto. Quanti successi, quanti sorrisi in quelle foto. Parigi ... Londra ... New York, sono stati ai suoi piedi. La sua vita va avanti così nei ricordi. Adesso non è più una Diva da giornale. Al pomeriggio si cambia sempre vestito e, alle cinque, prepara il tè, nella speranza che qualcuno la vada a trovare... come una volta. Ma il qualcuno non arriva mai ed il tè si è raffreddato.

Quante cose potrebbe dire; quante cose potrebbe raccontare anche lei, come tutti i vecchi... il difficile è trovare qualcuno che dia loro retta.

Ma il giorno è arrivato. È arrivata la possibilità di tornare come una volta. Sognando ad occhi aperti sentiva il suo nome rimbalzare qui e là e lo vedeva stampato in grandi titoli su tutti i giornali. Sì, questa volta è la volta buona! ----- Il giorno dopo, un trafiletto sui giornali sgualciti, annunciava il suicidio della villa.

La morte come ultimo tentativo di successo, per tornare grande come un tempo.

Ma al giorno d'oggi, la morte non fa più notizia. Due righe. E basta!

Lùna

Àt vist ach lùna stasira?

L'impinìs la tèra d'inçant.

Adès a la tir via dal ziél

e a la mét int al nòstar picul món.

E sarà sùbit sógn.

Luna - Hai visto che luna stasera?/ Riempie la terra d'incanto./Adesso la tolgo dal cielo/ e la metto nel nostro piccolo mondo./ E sarà subito sogno.

Un poeta distrat

*L'è tant, fôrse tròp témp,
ch'an at scriv dill paròl d'amór.
Mi, ch' a j'ò cavà la luna dal ziel
par pugiarla int al nòstar picul món;
mi, ch'am sòh acòrt che l' sógn più bèl
l'è quel che a la matina a tien in braz...
am sòh farmà.
Mina vér paùra, at vój bèn, at in vój da murir...
A t'jé sèmpar quèla che,
int i mumént più strampalà,²
l'am fa saltà, emozionà.
E se, al telèfan, a scriv: "Ti amo"
méntr a sòh dré periculà,³
l'è parché la tecnologia
l'at pòrta n'mié pañsiér... ovùñque ti t'sii.
Ti t'am à vizià e t'lévi dit,
e t'à vint su tut ill mié paùr.
E mi m' las cunàr ⁴ dall to caréz...
Coñ ti m' sént un re, mina un Cavaliér,
e se a sbàli, t'al zur, l'am spiàs,
ma l'è csi bèl, pó dòp, far pas...
Mina vér paùra,
un dì o n'àltar l'inspirazióh l'am turnarà
e t'dedicarò na poesià,
quèla che nisùn poeta l'à mai scrit...
al nóm, però... t'al starnìsi ⁵ ti.*

Un poeta distratto - È tanto, forse troppo tempo,/ che non ti scrivo parole d'amore./ Io, che ò cavato la luna dal cielo/ per appoggiarla nel nostro piccolo mondo;/ io, che mi sono accorto che il sogno più bello/ è quello che al mattino tengo in braccio.../ mi sono fermato./ Non avere paura, ti amo, ti amo da morire.../ Sei sempre quella che,/ nei momenti più speciali,/ mi fa saltare, emozionare./ E se, al telefono, scrivo: "Ti amo"/ mentre

² - Più speciali.

³ - Cavaliere è vigile del fuoco.

⁴ - Cullare.

⁵ - Scegli. Il verbo "scegliere" in d.f. si può fare in due modi: *Starnìr* e *Zarnìr* (cernere).

sto pericolando,/ è perché la tecnologia/ ti porti un mio pensiero... ovunque tu sia./ Tu mi hai viziato e l'avevi detto,/ ed hai vinto su tutte le mie paure./ Ed io mi lascio cullare dalle tue carezze.../ Con te mi sento un re, non un Cavaliere, e se sbaglio, te lo giuro, mi dispiace,/ ma è così bello, dopo, fare pace.../ Non aver paura,/ un giorno o l'altro l'ispirazione mi tornerà/ e ti dedicherò una poesia,/ quella che nessun poeta ha mai scritto.../ Il nome, però... lo scegli tu.

Quél ch'a t'jé

*An basta mill paròl par dir quél ch'a t'jé.
T'jé l' témp ad marz
ch'al n'è mai tranquìl,
t'jé na ròsa d'mag
ch'la lóga uη mué ad spiη,
ma t'jé aηch al mar càlam
paradiś dal marinàr
e η'duniη dólz
ch'la sa capìr.
E se mi dvént fója. sparpàja, pascadór, òm,
l'è parché t' vój béη.*

Quello che sei - Non bastano mille parole per dire quello che sei./ Sei il tempo di marzo/ che non è mai tranquillo,/ sei una rosa di maggio/ che nasconde tante spine./ ma sei anche un mare calmo/ paradiso del marinaio/ e un donnino dolce/ che sa capire./ E se io divento foglia, farfalla, pescatore, uomo,/ è perché ti amo.

Cumpagn a η'pensiér d'istà

*Al peηsiér ad n'amór ch'al nas
l'è cumpagn a η' peηsiér d'istà
fat iη primavéra:
al mét euforia e vója ad vívar.
Al peηsiér ad n'amór ch'al s'ìη va
l'è invézi uη peηsiér d'istà
fat iη iηvèran:
al t'impinìs al cuór ad nostalgia
e al par tristémént pèrs int al témp.*

Come un pensiero d'estate - Il pensiero di un amore che nasce/ è come un pensiero d'estate/ fatto in primavera:/ mette euforia e voglia di vivere. / Il pensiero di un amore che se ne va/ è invece un pensiero d'estate/ fatto d'inverno:/ ti riempie il cuore di nostalgia/ e sembra tristemente perduto nel tempo.

Cum pòl

*Cum pòl cambiàr acsì na persóna...
 Cum pòl cl' èsar ch'at vléva csì béη, fàrat sufrìr...
 Cum pòl cla persóna ch'at tgnusévi dvantàr n'estrànea...
 Cum pòl la to mént scaηzlàr par sémpar dai ricòrd chi òc...
 Cum pòl al presént córar adré al témp andà...
 Cum pòl n'amór finìr acsì?*

Come può - Come può cambiare così una persona.../ Come può quell'essere che ti voleva tanto bene, farti soffrire.../ Come può quella persona che conoscevi, diventare un'estranea.../ Come può la tua mente cancellare per sempre dai ricordi quegli occhi.../ Come può il presente rincorrere il tempo andato.../ Come può un amore finire così?

ALBERTO GOLDONI

Nato a Ferrara, quindi poeta cittadino *ad honorem*. Ivi è deceduto il 5 settembre 1990. È stato Socio fondatore de "Al Tréb dal Tridèl". È poeta cittadino che predilige l'ambiente, gli affetti famigliari, la città.

N'amìgh sinzèr

*L'è lì ch'al spióna
 da cla bòza vélda
 in zìma a la tàula.*

*L'am ténta.
 L'al sa ch'l'am piàs:
 l'è n'amìgh sinzèr
 ch'l'am iùta a la mèj
 int i mumént scur
 e in quèi bèi.
 Agh resìst un puchìñ
 epó agh pas arént,
 agh fagh na caréza
 - l'am fa l'ucét -
 a par ch'al s'móva
 e ch'l'am diga:
 «Vèrzam da chista parsóñ
 ch'a dividén la libertà!»
 Al gh'à rasóñ!
 A ciàp la bòza piàn piàn
 e a la stap con cùra,
 ma la scíuma rusìgna
 la cóla listés vìa e lusénta
 pr'al còl dla butìglia,
 l'am bàgna la man...
 a sént al profùm
 ch'al vién da luntàn
 l'am ciàpa la góla, al nas, al palà,
 la bóca l'è pìna
 d'na càlda aquastrìna
 ch'la tóca al piñguèl,
 a mand in zó...
 a cuc la butìglia
 e impinìs al bichiér:
 l'è rós, l'è viv, l'è bèl...
 a bév...
 l'è bóñ, l'è séch
 al frìza cuntént
 par fàram piásér...
 l'è n'amìgh, n'amìgh sinzèr!*

Un amico sincero - È lì che occhieggia/ da quella bottiglia verde/ sul tavolo./ Mi tenta./ Lo sa che mi piace:/ è un amico sincero/ che mi aiuta alla meglio/ nei momenti bui/ e in quelli belli./ Gli resisto un pochino/ poi gli passo vicino,/ gli faccio una carezza/ - mi strizza l'occhio -/ sembra che si muova,/ che dica:/ «Aprimi da questa prigione/ che dividiamo la libertà!»/ Ha ragione!/ Prendo la bottiglia pian piano/ e la stappo con cura,/ ma la schiuma rossastra/ cola ugualmente viva e lucente/ dal collo della bottiglia,/ mi bagna la mano.../ sento il profumo/ che viene da lontano/ mi prende la gola, il naso, il palato,/ la bocca è piena/ d'una calda acquerugiola/ che tocca l'ugola,/ inghiottisco.../ corico la bottiglia/ e riempio il bicchiere:/ è rosso, è vivo, è bello.../ bevo.../ è buono, è secco/ frizza felice/ per farmi piacere.../ è un amico, un amico sincero!

Al pampapàt

Al gh'à la fòrma d'un capèl da prèt,

séñz àla, uñ pó arbasà;
d'na cupléta tóna tajàda a mità;
d'na téta ad ragazòla vùsta ad profìl;
d'na pulénta négra dal profùm zàntil.
L'è durtìn, tgniz, brugnuclós,
scur, tòz, uñ pó spuñgós.
Da védrat al n'è brìsa bèl,
ma, quànd t'al s'gagn, l'è n'àltar cvèl...
Al dólz dla ciculàta
spargugnàda ad sóra,
al s'ìñmés'cia, piàn piàn,
coñ tut quél che l'arzdóra
la gh'à armaśdà déntar:
na scòrza d'aràñz e d' limón,
na manà tra màndul e pignó,
uñ masculìñ d' cacào, ad cal bóñ,
canèla e garòfan, uñ spižghìn,
frùta candida fàta a pzuìñ,
zùcar, àqua, fiór ad farina...
e pó... fòra a ciapàr la brina.
L'è uñ dólz da Re! L'al dgéva anch l'Esténse:
«Ognor vi sia sulle nostre mense!...»
Difàti, prìñzip, regìn, re e puvrìt,
dòp la salàma vècia e di buñ caplìt,
i magnàva, cóme ùltim piàt:
mèza turnadùra ad pampapàt!...

Il pampepato - Ha la forma d'un cappello da prete./ senza ala, un po' ribassato./ d'una cupoletta tonda tagliata a metà./ d'un seno di ragazza vista di profilo./ d'una polenta nera dal profumo gentile./ È dretto, raffermo, foruncoloso./ scuro, tozzo, un po' spugnoso./ Da vedere non è bello/ ma quando lo mordi, è un'altra cosa.../ Il dolce della cioccolata/ sparsa di sopra./ si mescola, pian piano./ con tutto quello che la massaia/ gli ha mescolato dentro./ una scorza d'arancio e di limone./ una manata tra mandole e pinoli./ un mestolo di cacao, di quello buono./ cannella e garofano, un pizzico./ frutta candita fatta a pezzetti./ zucchero, acqua, fiore di farina.../ poi ... fuori a prendere la brina./ È un dolce da Re! Lo diceva anche l'Estense:/ «Ognor vi sia sulle nostre mense!»/ Difatti, principi, regine, re e poveri./ dopo la salama vecchia e dei buoni cappelletti./ mangiavano, come ultimo piatto:/ ...mezza tornatura (misura di superficie in cui vengono misurati i campi ferraresi) di pampepato!...

La salàma da sugh frarésa

Prima ad védrat int al piat,
o bèla salamìna,
at sént int l'ària!...
L'è al to profùm che, a curóna,
al t' zircóna cóme na regìna.
Regìna di salàm ti t'jé!...
Delizia ràra,
vant e argój
dla nòstra Fràra.

*Adès t'jé li ch'at fum
 davànti a mi,
 rutundéta e grastina,
 ligàda strich da tùti i vèrs:
 da sóta ad sóra
 e ançh par travèrs.
 T'jé li ch'at diféndi ançóra
 cal teśòr ch'at gh'à ad déntar:
 al bàlsam dal to còrp
 che, còme na sgnóra,
 t'al fa desìderàr...
 An in pòs più!...
 At vój magnàr!...
 At cuc uñ puchìñ
 par guardàrat béñ béñ;
 e pó, piàn pianìñ,
 a t'in filz còl curtèl
 e at vèrz a mità.
 J'òc im s'aslàrga,
 am tira al piñguèl,
 am sùda al palà...
 Al sugh to luśént,
 ch'al t' còla pr'i fiànch,
 i jè làgram d'amór
 versàdi par mi.
 At ringràzi, salàma!...
 At ringràzi col cuór!...
 al to sacrifici
 t'l'à fat coñ unór!*

La salama da sugo ferrarese - Prima di vederti nel piatto,/ o bella salamina,/ ti sento nell'aria!.../ È il tuo profumo che, a corona,/ ti circonda come una regina./ Regina dei salami tu sei!.../ Delizia rara,/ vanto ed orgoglio/ della nostra Ferrara./ Adesso sei lì che fumi/ davanti a me,/ rotondetta e grossetina,/ legata stretto da tutti i versi:/ da sotto a sopra/ e anche per traverso./ Sei lì che difendi ancora/ quel tesoro che hai dentro:/ il balsamo del tuo corpo/ che, come una signora,/ lo fai desiderare.../ Non ne posso più!.../ Ti voglio mangiare!.../ Ti corico un pochino/ per guardarti ben bene;/ poi, pian pianino,/ t'infilzo col coltello/ e ti apro a metà./ Gli occhi mi si allargano,/ mi tira l'ugola,/ mi suda il palato.../ Il sugo tuo lucente,/ che ti cola per i fianchi,/ sono lacrime d'amore/ versate per me./ Ti ringrazio, salama!.../ Ti ringrazio col cuore!.../ Il tuo sacrificio/ l'hai fatto con onore!

L'arbulón

*Cl'arbulón piantà,
 ai pié dla mura,
 in fàza a la mié cà,
 l'è uñ castàgn mat.
 Bèl, fat béñ,*

*coṇ na giavascàra ad fój, d'istà,
 ch'la par la scaviàra d'un ragazét.
 L'è lì da vint ann,
 a séṇ dvantà amìgh.
 Fiṇ a iér l'era spujà,
 trist, intiśichì
 coi so ram drit puntà al ziel,
 sptànd al caldiṇ dla primavéra.
 L'am faśèva cumpasiòn!
 Ma stamatina, varzénd i scur,
 a l'ò vist cuntént:
 la név, pugiàndas sui ram, stanòt,
 la gh'éva ricamà un gran vasti biànch;
 un vasti da fèsta
 ch'al brilàva al sól
 cóme na culàna ad mil diamànt.
 L'éra un spetàcul védral!
 A paréva infìṇ ch'l'am suridés
 e ch'l'am spipulàs:
 «Védàt che anca mi a fagh Craṇvâl?...
 I m'à vasti da "Árbul ad Nadàl"!».*

L'alberone - Quell'alberone piantato, / ai piedi delle mura, / di fronte alla mia casa, / è un ippocastano. / Bello, ben fatto, / con una chioma di foglie, d'estate, / che sembra la zazzera di un ragazetto. / E lì da vent'anni, / siamo diventati amici. / Fino ieri era spogliato, / intristito, intisichito / coi suoi rami dritti puntati al cielo, / aspettando il calduccio della primavera. / Mi faceva compassione! / Ma stamane, aprendo le imposte, / l'ò visto contento: / la neve, appoggiandosi sui rami, stanotte, / gli aveva ricamato un gran vestito bianco; / un vestito da festa / che brillava al sole / come una collana di mille diamanti. / Era uno spettacolo vederlo! / Sembrava persino che mi sorrisse / e mi sussurrasse: / «Vedi che anch'io faccio Carnevale?... / Mi hanno vestito da "Albero di Natale"!».

Masàcr a Bulógna

*Diés e vintziṇch
 dal du d'agóst dl'utànta.
 Na maṇ asasìna
 l'à vlèst mustràr la so ànima négra
 faśénd scupiàr na bómba
 in staziòn a Bulógna!*

*Un scòpi treménd,
 ch'l'à giazà cuór e zarvié,
 ch' l'à fat vulàr préd e parsón...
 ...fum, pólvar, zigór, lamént,
 vagùṇ śvantrà, tralìz cuntòrt,
 piànt ad putìṇ, url ad dulór,
 màdar disperàdoi ch'ill zérca*

*ill so critùr fra l'silénzi di mòrt! Tant mòrt!
 Uη masàcar!
 Ma da che bus jèt gnu fòra, da che tàna?
 Èsar schifós, che gnançh ill bèsti it vrià fradèl!
 T'à scrit al to nóm: "asasiη", col sangv inuzént,
 su chi marciapié che n'àtim prìma
 i jéra pistà da zént cunténta
 ad partìr pr'i dì ad fèsta!
 La to maη criminàl l'à firmà, a Bulógna
 cla matìna,
 l'òdi dla zént unèsta.*

Massacro a Bologna - Dieci e venticinque/ del due agosto dell'ottanta. / Una mano assassina/ ha voluto mostrare la sua anima nera/ facendo scoppiare una bomba/ in stazione a Bologna! / Uno scoppio tremendo, che ha gelato cuori e cervelli, / che ha fatto volare petre e persone.../ ...fumo, polvere, pianti, lamenti,/ vagoni sventrati, tralicci contorti,/ pianti di bambini, urla di dolore, / madri disperate che cercano/ le loro creature fra il silenzio dei morti! Tanti morti! / Un massacro! /...../ Ma da che buco sei uscito, da quale tana? / Essere schifoso, che nemmeno le bestie vorrebbero fratello! / Hai scritto il tuo nome: "assassino", col sangue innocente, / su quei marciapiedi che un attimo prima/ erano calcati da gente felice/ di partire per i giorni di festa! / La tua mano criminale ha firmato, a Bologna/ quella mattina, / l'odio della gente onesta.

Preghiera dal vèc

*Dio, parché
 uη vèc cóme mi,
 dòp tant calór dunà
 int la vita,
 al s'dév truvàr giazà
 prìma ad murìr?
 Parché?
 la piànta l'è ançóra viva,
 la gh'à bisógn d'na góza,
 d'na làgarma d'amór
 par scaldàr uη póch
 l'ìnvèran dal so cuór!
 «At dmand o Dio, na carità,
 uη spízghìη ad falizità
 prìma ad purtàram via:
 "fam santìr s'la fàza
 la caréza sinzèra
 d'na maη amìga... e così sia!*

Preghiera del vecchio - Dio, perché/ un vecchio come me, / dopo tanto calore donato/ nella vita, / si deve trovare gelato/ prima di morire? / Perché? / La pianta è ancora viva/ ha bisogno d'una goccia, / d'una lacrima d'amore/ per scaldare un poco/ l'inverno del suo cuore! / «Ti chiedo o Dio, una carità, / un pizzico di felicità/ prima di portarmi via:/ "fammi sentire sul viso/ la carezza sincera/ d'una mano amica... e così sia!».

Fóra d'staśón

*Cóm un supìòt alziér
d' vént tévad ad primavéra,
t'am jé apàrsa
int na giurnàda grìsa
d'autùñ.
Ill fój inžalìdi
e, tut intòrn, la vita
incaturìda dal fréd,
l'è rinàta.
Gràzie par la dunàda freschéza;
grazie par la ridàda žuvantù;
grazie par cla làgarma regalàda
quànd, inmagunà, a t'ò dit:
«Va via e còri
ançóra alziéra
a pié nud s'la tèra
inçóntra al sól,
int la to vita...
e pòrta con ti,
s'at vó, in cuór,
na fója inžalìda!»*

Fuori stagione - Come un soffio leggero/ di vento tiepido di primavera,/ mi sei apparsa in una giornata grigia/ d'autunno./ Le foglie ingiallite/ e, tutto intorno, la vita/ intristita dal freddo,/ è rinata./ Grazie per la donata freschezza;/ grazie per la ridata gioventù;/ grazie per quella lacrima regalata/ quando, dispiaciuto (*da morire*), ti ho detto:/ «Vai via e corri/ ancora leggera/ a piedi nudi sulla terra/ incontro al sole,/ nella tua vita.../e porta con te,/ se vuoi, in cuore,/ ...una foglia ingiallita!»

Al Castèl d'Fràra

*Quàtar tór ad préda rósa
ligàd inšiem da quàtar mur
con i pié tucià s'na fòsa
bagnà d'àqua d'un vérd scur.
L'è impunént, l'è grand, l'è bèl.
L'è... tùta Fràra, al so Castèl!*

Il Castello di Ferrara - Quattro torri di mattoni rossi/ legate insieme da quattro muri/ con i piedi intinti su una fossa/ bagnata d'acqua d'un verde scuro./ È imponente, è grande, è bello./ È... tutta Ferrara, il suo Cstello!

Na góza d'buntà

*Lasèi scrìvar i poeta!...
Lasè ch'i dìga quél ch'i vòl dir*

*int la maniéra ch'i vòl...
 i so vèrs, bèi o brut,
 i jè na góza d' buntà!
 Pr'evitàr ch'a crésa,
 int la mént e int al cuór dla zént,
 i mal vèc, iηradišà:
 guèra, terór, ipocrišia...
 còša s'è fat? ...
 I j'à cupà coη na fiónda
 la clóm̄ba coη l'uliv,
 i l'à iηfilzàda coη la spàda
 e frantumàda coll bómb!
 Sól i poèta i j'à zarcà ad sumnàr
 iη cl'àrid camp d'èrba catìva,
 na brìsa ad giòia,
 uη spižgòt ad felizità,
 uη pèz ad paη pr'al spìrit
 ad chi òman afamà ad pas!
 Lasèi scrivar i poèta!
 I so vèrs, bèi o brut,
 i jè na góza d' buntà!*

Una goccia di Bontà - Lasciateli scrivere i poeti!.../ Lasciate che dicano quello che vogliono dire/ nella
 maniera che vogliono.../ i loro versi, belli o brutti, sono una goccia di bontà!/ Per evitare che crescano/ nella
 mente e nel cuore della gente./ i mali vecchi, radicati:/ guerra, terrore, ipocrisia.../ cosa s'è fatto?.../ Hanno
 accoppato con una fionda/ la colomba con l'ulivo./ l'hanno infilzata con la spada/ e frantumata con le bombe!/
 Solo i poeti hanno cercato di seminare./ in quell'arido campo di erbacce./ una briciola di gioia./ un pizzico di
 felicità./ un pezzo di pane per lo spirito/ di quegli uomini affamati di pace!/ Lasciateli scrivere i poeti!/ I loro
 versi, belli o brutti,/ sono una goccia di bontà!

AUGUSTO MURATORI

È un poeta, come si direbbe per un calciatore, ambidestro perché egli è nato nel ferrarese e risiede da molti anni ad Imola. Per lui il dialetto ferrarese e la parlata romagnola, sono la medesima cosa: egli, cioè, scrive in entrambi i dialetti. La sua poesia è prevalentemente rivolta ai temi della sua infanzia e del lavoro duro dei campi del suo tempo, ma è anche attento a quanto succede attorno a lui e quindi non disdegna temi di attualità e introspettivi.

Int na ciupéta 'ad paṅ

*Int na ciupéta ad paṅ
a gh'è al lavór d'zént maṅ;
a gh'è al sudór d' zént frónt;
a gh'è la pióa e al sól
e al bóṅ savór dla tèra.
A gh'è la név e al giàz;
a gh'è ill scurià dla Bóra;
la galavèrna e ill brinn;
i nabiùṅ fis e ill guàz;
al tévad vént d'avril;
tut i profùm ad mag
e al fògh di raž ad žugn.
Int na ciupéta ad paṅ
a gh'è la luś dill stéll
la buntà dal Creatór
e ill bandizióṅ dal Ziél.*

In una coppietta di pane - In una coppietta di pane/ c'è il lavoro di cento mani;/ c'è il sudore di cento fronti;/ c'è la pioggia e il sole/ ed il buon sapore della terra./ C'è la neve e il ghiaccio;/ ci sono le frustate della Bora (*vento di NE*);/ la galaverna e le brine;/ i nebbioni fitti e le rugiade;/ il tiepido vento d'aprile;/ tutti i profumi di maggio/ ed il fuoco dei raggi di giugno./ In una coppietta di pane c'è la luce delle stelle,/ la bontà del Creatore/ e le benedizioni del Cielo.

*I pasaràr*²

*Prìma ch'rivàs i vlén, int ill risàr,
spèrsi int la nebiurlina dla basùra
as santiva la vós di pasaràr.
l'èra uṅ spetàcul védar tut chill j'all
inturtiàrs³ int la luś dré la basóra.
J'uśladùr i pasàva, zit cm'è i gat,
a sténdar ill so réd cm'è tant tlarinn.
Ma pó i jè arivà i vlén, dà...dapartùt,
mulà dal ziél int l'àqua, int ill sculinn,*

¹ - Tipica forma del pane ferrarese.

² - Catturatori di passeri con le reti.

³ - Attorcigliarsi.

*e i pasaròt i jè mòrt cm'è di muschìη.
Inquò ill cas dla risàra i jè uη quèl vòd,
uη źardìη sprà coη tut i fiùr tajà.*

I passerai - (Catturatori di passerai con le reti) - Prima che arrivassero i veleni, nelle risaie/ sperdute nella nebbiolina della bassura,/ si sentivano le voci dei passerai./ Era uno spettacolo vedere tutte quelle ali/ attorcigliarsi nella luce del crepuscolo./ Gli uccellatori passavano, silenziosi come i gatti,/ a stendere le loro reti come tante ragnatele./ Ma poi sono arrivati i veleni, sparsi dovunque,/ lasciati cadere dal cielo nell'acqua, nelle scoline,/ e i passerotti sono morti come moscerini./ Oggi le casse (tipiche delle coltivazioni a riso: con arginelli attorno) delle risaie sono una cosa vuota,/ un giardino disperato con tutti i fiori recisi.

I pelacàη

*La stràda l'era biànca e d'bànda al fòs
agh jéra dill gran siév ad pelacàη;
Int i vèc fnil agh stàva i barbagiàη
e i pùì, raspànd, i s'impinìva al gòs.*

*I canài i jéra piη ad pés e ad rann,
al paη l'era più scèt , i pum mén gròs.
Al mar al n'jéra ançóra macià d'ròs,
al paciùgh l'era aldàm e al mónnd più saη.*

*A santìvan l'argàibul scíflàr ciàr.
i ranìη int i màsar, i pudachìη,
i gril tuta la nòt, cantàr, cantàr.*

*Adès, o l'è siléηzi o l'è casìη:
al mónnd l'è piη ad ròd ch'ill vòl prilàr
e d'all ch'ill ruž e ill fuma cm'è camìη.*

Le bacche di biancospino - La strada era bianca e a lato del fosso/ c'erano delle grandi siepi di biancospino;/ nei vecchi fienili ci stavano i barbagianni/ e i polli, razzolando, si riempivano il gozzo./ I canali erano pieni di pesci e di rane./ Il pane era piú genuino, le mele meno grosse./ Il mare non era ancora macchiato di rosso./ il pattume era letame ed il mondo piú sano./ Sentivamo il rigogolo fischiare distintamente, le raganelle nei maceri, le cinciallegre,/ i grilli tutta la notte cantare, cantare./ Ora, o è silenzio o è frastuono:/ il mondo è pieno di ruote che vogliono girare/ e di ali che rombano e fumano come camini.

Cumént

*Mi ch'am santìva bràv, tut piη d'argój,
par sèt òt quàj o du pizacariη!
Mi ch'am faséva inñiη fotografàr
coη na liévra in maη o uη mazurìη!
Mi ch'am santìva re dal mónnd, in val,
parché a "sunàva" al scìòp cum'è uη viulìη!
Mi ch'a mustràva a tùti i mié trofèi
còme uη campión dla bìci o dal balón,*

*ch'am santiva acsì fòrt, acsì cuntént,
e adès santìr mié fiòla diram séch:
«Quànt pòvar animài cupà par gnént!».*

Commento - che mi sentivo bravo, (tutto)pieno d'orgoglio,/ per sette otto quaglie o due beccaccini!/ Io che mi facevo persino fotografare/ con una lepre in mano o un germano reale!/ Io che mi sentivo re del mondo in valle/ perché "suonavo" lo schioppo come un violino!/ Io che mostravo a tutti i miei trofei/ come un campione della bici o del pallone,/ che mi sentivo così forte, così contento./ ed ora sentire mia figlia dirmi seccamente (senza mezzi termini): «Quanti poveri animali uccisi per niente!».

I pitùṅ

*In s'l'àra
agh jéra i pitùṅ.
E i zìrava pian pian:
al pèt in fóra còm i generài
na còca cm'è un vantàj,
al nas a pindulùṅ da imbariagòz
e ill j'all stragià par tèra.
Nuàltar ragazìt as gudévan a scíflàr
par sntìri pó far:
"Pit gnòch, pit gnòch
glu glu glu - glu glu glu..."
I bèi pitùṅ nustràn
ch'an s'in véd più.*

I tacchini - Sull'aia/ c'erano i tacchini./ E giravano piano piano:/ il petto in fuori come i generali, / una coda come un ventaglio, / il naso a penzoloni da ubriacone/ e le ali strisciate per terra. / Noi ragazzi/ ci divertivamo a fischiare/ per sentirli poi fare:/ "pit gnòch pit gnòch/ glu glu glu - glu glu glu..." / I bei tacchini nostrani/ che non se ne vedono più.

Chill vós

*Sì
dill sir a vagh déntar,
in punta ad pié,
int la càmara scùra
d'cl'àltar "mi".
E ascólt tùti chill vós
ch'ill vién su d'nòt
a impinìr d'impusìbil i mié sógn.
Dill vòlt,
prìma ad durmìr,
ascólt na vós
ch'l'am dié int n'urécia*

*tùti chi quèi
ch'an vrév santìr a dìram
da nisùn.*

Quelle voci - Sì/ delle sere vado dentro, /in punta di piedi,/ nella stanza buia/ dell'altro io./ E ascolto tutte quelle voci che vengono su di notte/ a popolare d'impossibile i miei sogni. / A volte,/ prima di dormire,/ ascolto una voce/ che mi dice in un orecchio tutte quelle cose/ che non vorrei sentire dirmi/ da nessuno.

Clandestìṅ

*Al putìṅ al gh'à j'òc cm'è pèrs, luntàn,
e la fàza l'è trista cum'è un vèc;
al putìṅ an sa inçóra che so màma
i l'à, inçór viva, sgiavantàda in mar.*

*Al putìṅ an sa brìsa parché d' nòt
i l'à cargà int un càmion cm'è un bisìṅ
par scargàral int una vècia nav spuzlénta.*

*Al putìṅ an sa brìsa che i so vèc
par scapà dal terór e da la fam
i j'à vandù ançh i pàlpit dal so cuór.*

*Al putìṅ an sa brìsa tut sti quèi:
adès in spàla a n'àṅzul dl'acoljéṅza
al gh'à un surìs int j'òc d'riconosénza.*

Clandestino - Il bambino ha gli occhi come persi, lontano/ ed il viso è triste come (quello) di un vecchio;/ il bambino non sa ancora che sua mamma/ l'hanno, ancora viva, scaraventata in mare./ il bambino non sa perché di notte/ l'hanno caricato su un camion/ per scaricarlo in una vecchia nave puzzolente./ Il bambino non sa che i suoi genitori/ per fuggire dal terrore e dalla fame/ hanno venduto anche i palpiti del loro cuore./ Il bambino non sa tutte queste cose:/ ora in braccio ad un angelo dell'accoglienza/ ha un sorriso negli occhi di riconoscenza.

Zìṅgan

*Apéna fóra dal paés, t'na piàrda,
a s'è farmà di zìṅgan.
Ill rulòt ill jè dsfàti, col góm lisi;
ill màchinn vèci, da demolizióṅ.
Par cuósar da magnàr j'à impizà un fógh
ad ram e ad fój.
J'òman i jè tut strazà, la bàrba lùṅga;
ill dònṅ ill gh'à i stanlùṅ tut strabizà.
un vèc, santà su unṅ sas, al cica, grìṅz,*

*uη muζgón ad "tuscàn",
e i putìη, nud, inmustacià, col zìri,
i cór su uη bicicletìη coll ròd a tèra.*

Zingari - Appena fuori del paese, in una piarda, (parte di un canale o di un fiume per il carico o lo scarico delle barbabietole) / si sono fermati degli zingari. / Le roulotte sono malandate, con le gomme lisce;/ le macchine vecchie, da demolizione. / Per cuocere da mangiare hanno acceso un fuoco/ di rami e di foglie. / Gli uomini sono cenciosi, la barba lunga (incolta);/ le donne hanno le lunghe sottane stropicciate. / Un vecchio, seduto su un sasso, succhia, grinzoso, / un mozzicone di "toscano" (sigaro),/ ed i bambini, nudi, col viso imbrattato ed il moccio al naso, / corrono su di una bicicletina con le gomme a terra.

Sul cuór dla nòt

*A j'ò pugià l'arlói dla mié vita
sul cuór dla nòt:
cóm al batéva fòrt!
Séηza la brìa sul còl
a paréva ad santìr
sóra dla giòra
una cascàda ad sógn
ch'schitnàva al ziel.
Gnatànt uη raz ad lùna
al s'gnéva a inηpciàr
in cal curiòl ad sógn
séηza cuηfìη.*

Sul cuore della notte - Ho posato l'orologio della mia vita/ sul cuore della notte:/ come batteva forte! / Senza la briglia sul collo/ sembrava di sentire/ sopra della ghiaia/ una cascata di sogni/ che spruzzava il cielo./Ogni tanto un raggio di luna/ veniva a specchiarsi/ in quel rigagnolo di sogni/ senza confini.

Tòni

*L'è santà dnàηz a la so cà d'campàgna
e al tiéη l'òc fis pa d'j'ór su la cavdàgna,
dón al faséva la so pasegiàda
a la fìη dla giurnàda.*

*Ògni tant al baùca dill paròll
che i so in capis brìsa, gnaηch s'i vòl.
La sìra il mét a la televisióη,
ma pó al surnàcia sùbit cm'è uη liróη.*

*Quand al véd al nvudìη l'è tut cuntént:
al gh'fa ziéra con j'òc e int un mumént
la s'ilùmina tuta la so fàza,*

lisa la rid cm'è al mar quand l'è in bunàza.

*Iér al sòh andà a truvàr: l'éra santà
t'la so pultróna a ròd, uη pó pigà.
A gh'ò dit: «Tòni, a sòh al fiòl d'Jusfìη,
av arcurdèv ad mi, av stàva avsíη?»*

*Al m'à slumà pr'uj tòch e a l'impruvìs
int la so fàza l'è spuntà uη surìs.
l'à barbutlà qualcòsa e con la maη
al m'à fat "ciao" dó tré vòlt piàn piàn.*

Antonio - È seduto davanti alla sua casa di campagna/ e tiene l'occhio fisso per ore sulla capezzagna/ dove faceva la sua passeggiata/ alla fine della giornata./ Ogni tanto farfuglia delle parole/ che i famigliari non comprendono, nemmeno se vogliono./ La sera lo mettono alla televisione./ ma poi russa subito come un contrabbasso./ Quando vede il nipotino è tutto contento./ lo accarezza con gli occhi e in un istante/ s'illumina tutto il suo volto./ liscio ride come il mare quando è in bonaccia./ Ieri sono andato a trovarlo: era seduto/ sulla sua sedia a rotelle, un po' curvo./ Gli ho detto: «Antonio, sono il figlio di Giuseppino./ vi ricordate di me, vi abitavo vicino?»/ Mi ha sbirciato per un pezzo e all'improvviso/ nel suo volto è spuntato un sorriso./ ha borbottato qualcosa e con la mano/ mi ha fatto "ciao" due o tre volte piano piano.

Caratiη

*Al bazigàva al Bar di cazadùr.
Al sticadént in bóca, uη caplàz unt,
l'arivàva sul so bigón ruznì
dòp zéna a al géva: «Tòni, uη bichiér d' viη!»
Santà al sòlit pòst, al dbéva piàn,
gustànd in s'al palà la téta rósa,
e pó al tacàva a ciacaràr ad pés:
ad zaηgarìη, ad gòbi, ad balanžùη.
Dòp tré partid a briscula e fumànd
tré quàtar pipaiósi fàti a maη,
l'andàva a cà tra óng ór e mežanòt.
N'umarìη a l'antìga, rós impìz,
col so bigón scasà, al so sticadént,
la pipaiósa in bóca, ill cart in maη,
n'ànma padàna stcèta: Caratiη.*

Caratiη - Frequentava il Bar dei Cacciatori./ Lo stuzzicadenti in bocca, un cappellaccio unto./ arrivava sulla sua bicicletta arrugginita/ dopo cena e diceva: “Toni, un bicchiere di vino!»/ Seduto al solito posto, beveva adagio./ gustando sul palato la tetta (il latte dalle poppe materne) rossa./ poi cominciava a parlare di pesce:/ di lucci, di carpe, di bilancioni./ Dopo tre partite a briscola e fumando/ tre o quattro sigarette fatte a mano./ andava a casa tra le undici e mezzanotte./ Un omarino all'antica, rosso acceso (rubizzo in volto)/ con la sua bicicletta malandata, il suo stuzzicadenti./ la sigaretta (fatta a mano) in bocca, le carte in mano./ un'anima padana genuina: Caratiη.

Al sión

*Am sóh smisià cl'éra zìych ór,
 Al vént al fisciàva buiént
 e intànt che al luśór al carséva,
 al zìel l'éra négar e viòla.
 Pó tut int na vòlta ò santi
 cm'è n'ural: ò vist dnànz a mi
 intòrzas dill piòpi e vulàr
 cm'è du fazulit vié luntàn.
 La cà l'à tarmà; la casóna
 l'à pèrs la mità dal so quèrt.
 A j'ò santii pùì che i zigàva
 e pó int al spulvràz ch'l'inubìva,
 al sión ch'al scapàva luntàn
 strazànd vié tut quànt: asasìn.
 La córt l'éra dsfàta. Dré l'òrt
 a j'ò truvà Fido mèz mòrt;
 galinn spànti in mèz al furmnt,
 in s'l'ara un rimòrchi arbaltà
 e cup e grundàr in zà e in là.
 E intànt che al mié pòvar vèc can
 gnicànd l'am muréva fra ill man,
 un gal ançór viv al cantàva
 e mi mut e dsprà a zigàva.*

Il turbine - Mi sono svegliato che erano le cinque./ Il vento sibilava caldissimo/ e mentre la luce aumentava/ il cielo era nero e viola./ Poi tutto ad un tratto ho udito/ come un urlo: ho visto dinanzi a me/ contorcersi dei pioppi e volare/ lontano come due fazzoletti./ La casa ha tremato; la casona (*ripostiglio per gli attrezzi e legnaia*) ha perso metà del suo tetto./ Ho udito i polli che gridavano/ poi nel polverone che accecava,/ il turbine che fuggiva lontano/ strappando ogni cosa: assassino./ La corte era distrutta. In vicinanza dell'orto/ ho trovato Fido mezzo morto;/ galline stecchite fra il grano, / sull'aia un rimorchio rovesciato/ e tegole e grondaie qua e là./ E mentre il mio povero vecchio cane/ gemendo mi moriva fra le mani,/ un gallo ancora vivo cantava/ ed io muto e disperato piangevo.

Nostalgia

*Ech dòp tant témp ch'a tórn a védar, Frara,
 bèla e luśénta int na matìna ad sól;
 a tórn a gòdram la to bléza ràra
 e a vrév brazàrat còm a fa un bòn fiòl.*

*Èco spuntàr su da la tèra pàra
 al to castèl ch'al diś più dill paròll:
 la Žvèca, Bórgh Leùn e squàsi in gàra
 un Frà buiént e un Dòm spuntà dall fòll.*

*Èch la vié d'Èrcul drìta ch'va ai Diamant
la mura intàta, al to dialèt ciuchént,
ill tò fiòli acsì bèli, al to pan "sant".*

*An am sént più furèst, mo a cà da mi:
at guàrd e tut i quèi ch'am viéη in mént
i m'ingrópa la góla e at las acsì.*

Nostalgia - Ecco dopo tanto tempo che ti torno a vedere, Ferrara,/ bella e splendente in una mattina di sole;/ torno a godermi la tua bellezza rara/ e vorrei abbracciarti come fa un buon figlio./ Ecco spuntare dalla terra piatta/ il tuo castello che dice più delle parole;/ la Giovecca, (via) Borgo Leoni e quasi in gara/ un Frate focoso e un Duomo spuntato dalle fiabe./ Ecco la via d'Ercole diritta fino ai Diamanti (Palazzo dei D.)/ la mura intatta, il tuo dialetto schioccante,/ le tue figliole così belle, il tuo pane "santo" (consacrato per la sua bontà)/ Non mi sento più forestiero, ma a casa mia:/ ti guardo e tutte le cose che mi vengono in mente/ mi annodano la gola e ti lascio così.

ROBERTO PAVANI

Prim tìmid bas

*Dòp tant inçruśàras
i nòstr òc
i s'è su cal pradìη farmà
uη dnànz a cl'àltar
e la mié maη piàn pianìη
l'à fat ziéra
ai to lungh cavì
e l'nòstar bóch
a l'impruviś acsì avśìη
il s'è sfiuràdi
int uη bas
al prim tìmid bas.
Sùbit as séη guardà
tut d'intóran
aη gh'jéra nisùn
par furtùna
ma dit e fat
èco ill nòstri faz
impizàras ad rós:
an s'jéran brìśa acòrt
che ad sóra a l'èrba spuntàva
ill biànch e tondi
tastulìn curiósì
ad tant
"pisalèt" in smént.*

Primo timido bacio - Dopo tanto incrociarsi/ i nostri occhi/ si sono in quel pratino fermati/ uno dinanzi all'altro/ e la mia mano pian pianino/ ti ha accarezzato/ i tuoi lunghi capelli/ e le nostre bocche/ all'improvviso così vicine/ si sono sfiorate/ in un bacio/ il primo timido bacio./ Subito ci siamo guardati/ tutto attorno/ non c'era nessuno/ per fortuna/ ma detto e fatto/ ecco i nostri volti/ accendersi di rosso:/ non c'eravamo accorti/ che sopra l'erba spuntavano/ le bianche e tonde/ testoline curiose/ di tani/ tarassachi in seme.

Sól uη bas

*Na fréda matìna
ad favràr
e la to fàza
iluminàda int uη surìś
par tre paròll:
«Asptéη uη putìη!»
È sta còm se, a l'impruviś,
déntar ad mi
sciupà a fus*

*fógh artificziài
ad tut i culór,
bèi, mai vist,
strambalà,
coṇ tant ad chi ciòch!
«Tòh, Maràra!
L'è fèsta grànda!»
«Tòh, Munstirò!...»*

*In mèz a tùti chill trunàd
a t'ò dà sòl uṇ baś...
uṇ baś fréd
còme cla fréda matìna
ad favràr.*

Solo un bacio - Una fredda mattina/ di febbraio/ ed il tuo viso/ illuminato/ in un sorriso/ per tre parole:/ «Aspettiamo un bambino!»/ È stato come se/ all'improvviso, / dentro di me/ scoppiati fossero/ fuochi artificiali/ di tutti i colori, / belli, / mai visti, / eccezionali, / con tanti scoppi! / «Prendi Marrara! (*modo di dire ferrarese per la rivalità che esisteva un tempo tra Marrara e Monestirolo*) / È festa grande!» / «Prendi, Monestirolo!» / -----/ In mezzo a tutti quei tuoni/ ti ho dato solo un bacio.../ un bacio freddo/ come quella fredda mattina / di febbraio.

La prima stéla

*Avànti e indré
cuntànd e ricuntànd
i ros pardìṇ
ad cal curidùr furèst,
avànti e indré...
Finalmént à putù
la mié maṇ
stricàr la to,
biànca at jéri
cmè na pèza lavàda
su cal litìṇ dl'uspdàl.
Ma in braz a n'infarmiéra
èco tùta par nu
na tóna faztìna
dai tant e négar cavì.
Fóra a jéra dré inṣcurìr
e a vdévan zà
al lusór dla prima stéla:
la prima picula granda stéla
dal nòstar zìel.*

La prima stella - Avanti e indietro/ contando e ricontando/ le mattonelle rosse / di quel corridoio forestiero, / avanti e indietro.../ Finalmente ha potuto/ la mia mano/ stringere la tua, / eri bianca / come una pezza lavata/

su quel lettino dell'ospedale. / Ma in braccio ad un'infermiera/ ecco tutta per noi/ un rotondo visino/ dai tanti e neri capelli./ Fuori stava facendosi sera/ e vedevamo già/ la luce della prima stella:/La prima piccola grande stella/ del nostro cielo.

Bòna nòt

*Acsi, prònta
tùta béη impagnàda
par la nòt
j'ucìη at stralùni zà
e tra i mié braz,
pulaciàndat béη béη,
ill tò manìnn
arént al mié cuór ill sta.
"Bòna nòt muracìna!"
Al litìη l'è lì ch'al t'spèta
ma at tiéη strìca a mi
ziéra faséndat coη la ganàsa
ai to négar cavì.
"Bòna nòt pipàina."
T'à sarà ormài j'ucìη
ma al to udór l'è tànta bóη
che a m'ìη fagh al pìη.
"Bòna nòt cirulìna."
Uη bas, ançóra qualch sgónd
e pó malvluntíera...zó
int al litìη a quàtar spónd.
"Bòna nòt bagajna."
A basa vós, piàn pianìη
col cuór ch'al vrév santìr ançóra
al calór dill tò manìnn.
"Bòna nòt criturìna."
Quàsi déntar ad mi:
"A m'arcmand, Anzùliη dla nòt,
a l'afid a ti.
Bòna nòt!"*

Bòna nòt - Così, pronta/ tutta ben vestita/ per la notte/ gli occhietti straluni già/ e tra le mie braccia,/ stringendoti ben bene,/ le tue manine/ vicino al mio cuore stanno./ "Buona notte morettina."/ Il lettino è lì che t'aspetta/ ma ti tengo stretta a me/ accarezzando con la guancia/ i tuoi neri capelli./ "Buona notte tappettina."/ Hai chiuso ormai gli occhietti/ ma il tuo profumo è tanto buono/ che me ne faccio il pieno./ "Buona notte bambina."/ Un bacio, ancora qualche secondo/ e poi malvolentieri...giù/ nel lettino a quattro sponde./ "Buona notte cosettina."/ a bassa voce, pian pianino/ con il cuore che vorrebbe sentire ancora/ il calore delle tue manine./ "Buona notte creaturina."/ Quasi dentro di me:/ "Mi raccomando, Angioletto della notte,/ l'affido a te./ Buona notte."

Scùsam

*Ill nòstar dó vós
 j'à inizià
 a rapàras
 ùna ad cióra a cl'àltra
 e scavalcàndas
 sémpar più ill s'infugàva
 tra d'lór
 fìη a dvantàr
 vèrs.
 Che pcà!
 Am jéra mis a livèl
 di to póch ann
 a m'ìη dspiaśéva
 e più agh paηsàva
 più cal bigàt
 dénter ad mi
 fòrt e tediós
 al ruśgàva
 séηza dàram mai paś.
 Piàη pianìη
 a sòn gnu su dall scall,
 at durmévi zà;
 a t'ò dà uη baś s'la frónt
 e na caréza.
 "Scùsam"
 a t'ò dit e pó sotvós
 "dòrmi béη".
 Int al scur
 t'à vultà galón
 regalàndam,
 a sòn sicùr,
 uη to suriś.*

Scusami - Le nostre due voci/ hanno iniziato/ ad arrampicarsi/ una sopra l'altra/ e scavalcandosi/ sempre più s'infuocavano/ tra loro/ fino a divenire/ urla./ Che peccato!/ Mi ero messo a livello/ dei tuoi pochi anni/ mi dispiaceva / e più ci pensavo/ più quel verme/ dentro di me/ forte e tedioso/ rodeva/ senza darmi mai pace./ Piano piano/ ho salito le scale./ dormivi già;/ ti ho dato un bacio sulla fronte/ e una carezza./ "Scusami"/ t'ho detto e poi sottovoce/ "dormi bene"./ Ne buio/ hai girato fianco/ regalandomi./ sono sicuro./ un tuo sorriso.

Sénza culór

Santàda
at sptàvi
al dì dòp e cl'altr inçóra
in cal camarón sénza culór.
Màgra at jéri
e inçubida
e pìna ad grinz
ma fra chi àltar
listés a t'ò tgnusùda.
Col mié nóm
at'è òsgurgà ill làgarm
e la tarmulénta to maη
la s'è pugiàda s'la mié;
e at zigàv s'i ricòrd
Lidgànd co la memòria
fra l' presént e l' pasà.
A t'ò lasàda
co j'òc ormài sugà
ma at stricàvi inçóra
in cal camarón sénza culór
al mié fazulét
azur e rós.

Senza colori - Seduta/ aspettavi/ il giorno dopo e l'altro ancora/ in quello stanzone senza colori./ Magra eri/ e ingobbita/ e piena di grinze ma fra gli altri/ ugualmente t'hò riconosciuta./ Con il mio nome/ ti sono sgorgate le lacrime/ e la tremante tua mano/ s'è appoggiata sulla mia;/ e piangevi sui ricordi/ litigando con la memoria/ fra il presente ed il passato./ Ti ho lasciata/ con gli occhi ormai asciutti/ ma stringevi ancora/ in quello stanzone senza colori/ il mio fazzoletto/ azzurro e rosso.

Pónsat

Ades
pónsat
i jè finì tut chi spunciunamént
e t'an gh'à più bisógn
ad cla mascarina
s'la fàza;
pónsat è rivà al mumént...
la to maη
l'an dév più zarcàr la mié
par cal sangiòt
acsì tediós e fòrt;
pónsat
brìsa angustiàrat
sta tranquìl

*mi a soη chì
a custudìr
l'arbšìna e i fiùr
su cal pzulìη ad tèra
ch'al t'quàcia tut.*

Riposati - Adesso/ riposati/ sono finiti tutti quegli sforacchiamenti/ e non hai più bisogno/ di quella mascherina/ sul viso;/ riposati è arrivato il momento.../ la tua mano/ non deve più cercare la mia/ per quel singhiozzo/ così tedioso e forte;/ riposati/ non angustiarti/ stai tranquillo/ io sono qui/ a custodire/ l'erbetta e i fiori/ su quel pezzetto di terra/ che ti copre tutto.

E...

*E... a sóη andà avanti
int al scur dla nòt
e più in là ançóra
e a l'impruviś
èco la to maη.
E... turnànd indré col témp
at m'à purtà
pr' i mil e più culór
ad quànd t'am cuntàvi
dla lùna int al pòz.
E... a jéra cuntént
d'èsar coη ti
e al sicùr la mié maη
cmè alóra
l'as pardéva int la to.
E... pròprias'al più bèl
am sóη śmisià
e na làgarma
la m'è piàn piàn śbliśgàda
fóra da j'òc.*

E... - E... sono andato avanti/ nel buio della notte/ e più in là ançóra/ e all'improvviso/ ecco la tua mano. / E... tornando indietro col tempo/ mi hai portato/ per i mille e più colori/ di quando mi raccontavi/ della luna nel pozzo. / E... ero contento/ di essere con te/ e al sicuro la mia mano/ come allora/ si perdeva nella tua. / E... proprio sul più bello/ mi sono svegliato/ ed una lacrima/ mi è piano piano scivolata/ fuori degli occhi.

Al mié cuór l'è là

*Ma al mié cuór l'è là
in cal piàt fònd
ad gràsa tèra,
coη datóran
dólz dl'àqua*

*e al mar salà,
indón par j'òc
an gh'è fruntiéra
e d'vérd e d' biónd
l'j'è tanti ill macé,
indón as pòl santìr
al bàì d'un can
in luntanànza.
Sì al mié cuór l'è là
e l'so zampin,
int al mié par d' déntar,
al fógh al tién
ad cal piat fònd
sémpar stizà.*

Il mio cuore è là - Ma il mio cuore è là/ in quel piatto fondo/ di fertile terra,/ con attorno/ docce dell'acqua (*Il Po e il Reno*)/ e il mare salato,/ dove per gli occhi non v'è confine/ e di verde e di biondo/ sono tante le macchie,/ dove si può sentire/ l'abbaiare d'un cane/ in lontananza./ Sì il mio cuore è là/ ed il suo attizzatoio,/ nel mio interno (*dentro di me*)/ il fuoco tiene/ di quel piatto fondo/ sempre attizzato.

Fràra

*A gh'è
int na zércia
d'na mùra,
quàtar tór
e un Dòm
vòlt
àngul
diamànt
e balcùn
inturtià
int la nèbia
con par d' sóra
un fiòch
culór dal cot
e di giarùn.
Su stal gràn regàl,
cóm int na fòla,
n'àquila d'arzént
in silénzi
la vòla.*

Ferrara - C'è/ in una cerchia/ di mura, / quattro torri/ e un Duomo/ vòlti/ angoli, / diamanti/ e balconi/
avvolti/ nella nebbia/ con sopra/ un fiocco/ colore del cotto/ e dei sassi. / Su questo gran regalo, / come in una
favola,/ un'aquila d'argento/ in silenzio/ vola.

Cóm at jé bèla

*Cóm at jé bèla stasira
at tgnós da tant ann
ma an t'ò mai vist
acsì bèla cumpàgna a stasira.
Sarà par sta nebiarulina
ch' la fa lùsar la to pèl
saràl par cal to rós
ch'l'am fa prilàr la tèsta
sarà par sta pas, st'al silénzi
sarà pr'an so brìsa còsa
ma t'jé uη spetàcul stasira.
Più at guàrd e più t'am piàsi
tant che i mié òc in fa óra
a pugiàras s'uη to punt
che sùbit n'àltar mèj ançóra
a n'ìη sàlta fóra.
A sòn còt al punt giùst
e a vrìa vanzàr tùta nòt coη ti.
Ciàpam sotbráz
a t'ìn prègh
e pòrtam indón ch'at vó ti
là sóta a chi pòrtagh
o ìη cal cantón
o mèj ançóra
sóta cal vòlt o cal balcón
indón ch' a putégna star mi e ti
da par nu ìηsiém.
Cóm a sa ata béη coη ti
l'è uη cvèl da fòla
strambalà
d'an putér né crédragh né cuntàral.
A s'è fat tàrdi
a dóram ormài i sié leùη
e a s'è anç ormài indurmanzà
al to vèc coi so pié sémpr a mój
ma brìsa preocupàrat
làsi star
tant ai salut admàn
ciào mié bèla Fràra.*

Come sei bella - Come sei bella stasera/ ti conosco da tanti anni/ ma non ti ho mai visto/ così bella come stasera./ Sarà per questa nebbietta/ che illumina la tua pelle/ sarà per quel tuo rosso/ che mi fa girare la testa/ sarà per questa pace, questo silenzio/ sarà per...non so cosa/ ma sei uno spettacolo stasera./ Più ti guardo e più mi piaci/ tanto che i miei occhi non fanno in tempo/ ad appoggiarsi su un punto/ che un altro migliore ancora/ ne salta fuori./ Sono cotto al punto giusto/ e vorrei rimanere tutta la notte con te./ Prendimi sottobraccio/ te ne prego/ e portami dove sai tu/ là sotto quei portici/ o in quell'angolo/ o meglio ancora/ sotto quel volto o quel balcone/ dove possiamo stare io e te/ da soli insieme.⁷ Come si sta bene con te/ è una cosa da favola/ eccezionale/ da non potere né crederci né raccontarlo./ S'è fatto tardi/ dormono ormai i sei leoni/ e s'è anche ormai addormentato/ il tuo vecchio con i piedi sempre a bagno/ ma non preoccuparti/ lasciali stare/ tanto li saluto domani/ ciao mia bella Ferrara.

Amico di gioventù

*L'am paréva quàsi
na giòba dill to
ad quéli béη fati
e a m'asptàva
ad védrat
da un mumént a cl'àltar
tiràrat su
e dirm inçóra:
«T'agh jé cascà!»
In cal silénzi
séηza sperànza
int n'àtim
a j'ò rivist
i tant mumént
pasà coη ti
e a m'è scapà
aηch più d'un suris
méntar j'òc
piàn pianin
i s'impiniva ad làgarm.*

Amico di gioventù - Mi sembrava quasi/ uno scherzo dei tuoi/ di quelli ben fatti/ e m'aspettavo/ di vederti/ da un momento all'altro/ tirarti su/ e dirmi ancora:/ «Ci sei cascato!»/ In quel silenzio senza speranza/ in un attimo/ ho rivisto/ i tanti momenti/ passati con te/ e mi è scappato/ anche più d'un sorriso/ mentre gli occhi/ pian piano/ si riempivano/ di lacrime.

GRAZIELLA ROSSI *

È nata a Ferrara nel 1940. Si è avvicinata al dialetto nel 1997 allorquando venne bandito il 1° concorso «Mario Roffi» di cui vinse la terza edizione nel 1999, con una poesia qui riportata. Ha collezionato parecchi piazzamenti anche fuori provincia. Essa predilige, per la propria poesia, gli affetti famigliari, gli anziani, la solidarietà e la solitudine in genere. È una poetessa, mi si perdoni l'accostamento all'arte figurativa, *naif* in quanto rispetta approssimativamente la metrica ma è alquanto efficace.

Am piaśrév tant

*Am piaśrév tant scrìvar na poeśia in dialèt!
Al savì, ognùn gh'à al so sógn int al casét!
Na poeśia che ill mié fiòli pósa lèzar ai so putìh
dman, quànd j'agh cuntarà "...sai la nonna..."
acsì, intànt ch'i gh'inségna un pó d' frarés,
i paņsarà a la so màma, par un puchìh.*

*Am piaśrév tant che là su, mié popà e mié màma
j'avés finì ad litgàr, finalmént,
ch'i fus a spas inśiém, a la fiéra di uślìh
indóv i s'è inċuntrà la prìma vòlta
e, al śgaltón, co n'uciàda, al l'à sùbit inavajàda.*

*Am piaśrév tant che tuti i putìh dla tèra
i putés źugàr, felìz,
déntr a na nivla ad pàna ròsa.*

*Am piaśrév tant ch'inċentàs na góma
par scaņzlàr ògni dulór e ògni malatié
e as putés andàr ladlà
sól ściupànd ad felizità.*

*Am paśrév tant ch'arivàs i "marziàn"
a purtàr via tut quèi coņ l'ànima négra.*

*Am piaśrév tant che a la matìna, quànd am spèc,
a vdés na graņ bóca ad dént bianċh,
du òc azùr cóm al zìel
e na graņ màsa ad cavì biónd,
ma aņ gh'è pèza: l'è sémpar ad cla sólfa(na).*

*Am piaśrév tant che inċquó l'an finìs mài
parché l'an turnarà mai più.*

*Am piaśrév tant cuntinuàr a cuņsulàram,
fìh quand a gh'avrò j'òc avért,
coi mié sógn e ill mié iluśiòn*

*e che tùta la zént dal mónd
i gh'avés un cuór gónfi d'amór cóm al mié
Am piásrév tant...*

Mi piacerebbe tanto - Mi piacerebbe tanto scrivere una poesia in dialetto! Lo sapete, ciascuno ha il suo sogno nel cassetto! Una poesia che le mie figlie possano leggere ai loro bambini/ domani, quando racconteranno loro "...sai la nonna..."/ così, intanto che insegnano loro un po' di "ferrarese"/ penseranno alla loro mamma, per un pochino./ Mi piacerebbe tanto che lassù, mio papà e mia mamma/ avessero finito di litigare, finalmente./ che fossero a spasso insieme, alla fiera degli uccelli/ dove si sono incontrati per la prima volta/ e, il galletto, con un'occhiata, l'ha subito conquistata./ Mi piacerebbe tanto che tutti i bambini della terra/ potessero giocare, felici./ dentro una nuvola di panna rosa./ Mi piacerebbe tanto che inventassero una gomma/ per cancellare ogni dolore e ogni malattia/ e si potesse andare all'aldilà/ solo scoppiando di felicità./ Mi piacerebbe tanto che arrivassero i marziani/ a portare via tutti quelli con l'anima nera./ Mi piacerebbe tanto che il mattino, quando mi specchio./ vedessi una gran bocca di denti bianchi./ due occhi azzurri come il cielo/ ed una gran massa di capelli biondi./ ma non c'è pezza (nulla da fare): è sempre quella solfa!./ Mi piacerebbe tanto che oggi non finisse mai/ perché non tornerà mai più./ Mi piacerebbe tanto continuare a consolarmi./ fino quando avrò gli occhi aperti./ con i miei sogni e le mie illusioni/ e che tutta la gente del mondo/ avessero un cuore gonfio d'amore come il mio./ Mi piacerebbe tanto...

At iér dùra

1° premio al III concorso "M. Roffi" - 1999 -

*At iér dùra:
mai n' abràz,
surìs póchi e mai un bas'...
che mi a m'arcòrda.
At iér dùra
parché la vita niént la t'à sparamià:
fam, misèria, guèra e s'mañanlà;
t'jé rastàda sènza màma a nóv ann
e a diés, sùbit a zarcàrt al pan
in mèz a spròch a spigàr;
a sédas in fàbrica a lauràr.
At jér dùra!
A dznóv ann t'à pèrs al prim putìη
e, al témp dal fàsio e dl'òli d' rizìη,
coη mié pàdar su in muntàgna,
t'andàvi ad nòt, a rubàr in campàgna,
ill patàch e al furmantón di fituàri
e al zùcar dl'Eridània, sui binàri.
At jér dùra!
La par na fòla, la par... fantasiénza
ma na fòla indón ti, màma, at jéri al león
ach difendéva la so tàna co j'unγιόν;
na dòna ch'à fat la "Resistenza"
e, al giòran dla vitòria,
l'è andàda in piàza a far la stòria.
At jér dùra!*

*Al benèsar l'è rivà
 coi cavì gris e la tranquillità;
 ma j'ann in t'à brìsa viçà,
 la scòrza la t'è vanzàda
 e, sòl con la bóca, at fasévi quàlch ridàda.
 At jér dùra!
 Adès t'an gh'jé più, purtròp,
 adès che, più al témp al pàsa,
 e più am viéη al gróp,
 adès ch'a j'ò capì tut, finalmént,
 an pòs più dìrat quél ch'a sént
 e a spandrév tut i mié bajòch
 par védar al surìs ind i to óc.
 At jér dùra...*

Eri dura - Eri dura:/ mai un abbraccio,/ sorrisi pochi e mai un bacio.../ che io mi ricordi./ Eri dura/ perché la vita nulla ti ha risparmiato:/ fame, miseria, guerra e manganellate;/ sei rimasta senza mamma a nove anni/ e a dieci, subito a cercarti il pane/ in mezzo ai tutoli a spigolare;/ a sedici in fabbrica a lavorare./ Eri dura!/ A diciannove anni hai perduto il primo figlio/ e, ai tempi del fascio (fascismo) e dell'olio di ricino,/ con mio padre su in montagna,/ andavi, di notte, a rubare in campagna/ le patate ed il granturco degli affittuari/ e lo zucchero dell' "Eridania" sui binari (della ferrovia)./ Eri dura!/ Sembra una favola, sembra...fantascienza/ ma una favola dove tu, mamma, eri il leone/ che difendeva la sua tana con gli unghioni;/ una donna che ha fatto la "Resistenza"/ ed il giorno della vittoria,/ è corsa in piazza a fare la storia./ Eri dura!/ Il benessere è arrivato/ con i capelli grigi e la tranquillità;/ ma gli anni non t'hanno piegata,/ la scorza t'è rimasta/ e, solo con la bocca, facevi qualche risata./ Eri dura!/ Adesso che non ci sei più, purtroppo,/ adesso che più il tempo passa/ e più mi viene il nodo,/ adesso che ho capito tutto, finalmente,/ non posso più dirti quello che sento/ e spenderei tutto il mio danaro/ per vedere il sorriso nei tuoi occhi./ Eri dura ...

Sa dît popà?

*Popà, at santì cus è capità?
 Àt inçuntrà chill miàra d'ànim
 che na vòlta i stàva ladlà
 indù gh'è la stàtua dla "Libertà"?*

*A séη in guèra, popà,
 e ti t' sa béη cùsa vòl dir,
 ti, che ind al fiór dla zúvantù,
 t'jé scapà su in muntàgna
 a risciàr la pèl par salvàr
 la pás e l'unór dal to Paés.*

*E t'arcòrdat, popà, tut chill nòt
 ch'a sntìvanla rùza ad "Pìpo"
 ch'al pasàva sull nòstar cà
 e tùti a sptar , séηza fiatàr
 che i gril i turnàs a cantàr?
 Sat, al mónnd l'è tant cambià!*

*In mèj, in pèz: Chi è ch'al sa?
Zèrt, inquó, a séh tùti
int un gran brut pastiz
e nisùn sa cóm la finirà.*

*Mi a gh'ò na gran paura, papà,
paura che chi putìj
- la nòstra dòta par adman -
i pèrda al celèst dal ziél,
i pèrda al profùm e i culór di fiùr,
la voja ad ridar, ad zugàr.*

*Sa dit, papà, pósia speràr
ad putér turnàr
a far dó ciàcar con ti
inçóra par purasà, purasà di?*

Cosa dici papà? - Papà, hai sentito cosa è capitato?/ Hai incontrato quelle migliaia di anime/ che una volta abitavano dilà/ dove c'è la statua della "Libertà"?/ Siamo in guerra, papà,/ e tu sai bene cosa vuol dire,/ tu, che nel fiore della gioventù/ sei scappato su in montagna/ a rischiare la pelle per salvare/ la pace e l'onore del tuo Paese./ E ti ricordi, papà, tutte quelle notti/ che sentivamo il rombo di "Pippo"/ che passava sulle nostre case/ e tutti ad aspettare, senza fiatare/ che i grilli tornassero a cantare?/ Sai, il mondo è tanto cambiato!/ In meglio, in peggio: chi lo sa?/ Certo, oggi, siamo tutti in un gran brutto pasticcio/ e nessuno sa come finirà./ Io ho una gran paura, papà,/ paura che quei bambini/ - la nostra dote per il domani -/ perdano l'azzurro del cielo,/ perdano il profumo ed il colore dei fiori,/ la voglia di ridere, di giocare./ Cosa dici, papà, posso sperare/ di poter tornare/ a fare due chiacchiere con te/ ancora per molti, molti giorni?

Na dòna d'na vòlta

Segnalata dalla "Giuria" del premio "M.Roffi" - 2001-

*La jéra na dòna d'na vòlta:
unèsta, gran lavuradóra, un pó schìva,
ad quéli ach viv tùta la vìa
par n'òm sól.*

*Añch da vècia la dvantàva tùta rósa
se qualdùn, añch un parént,
al géva na paròla "spórca",
na paròla in più.*

*Mié pàdar, gran bèl zóvan ai so témp,
al jéra al gal d'ògni pulàr
e sól lié la savéva quànt làgram, quànt magùn
l'à duvù mandàr zó.*

*Quànd la spulvràva i so arcòrd par mi,
ormài spósa e màdar,*

*a ridévan fòrt inxiém cóme dó màti;
ma fòrse ill frid j'agh brusàva inçóra.*

*Coi prim cavì gris
al s'è dà na calmàda;
e i vivéva acsì, a la giurnàda,
ognù int al so lét.*

*Mai un gèst, mài na paròla d'afèt
e, ançh s'i ciacaràva ad mi o d'intarès,
i finiva sémpar par litgàr,
cóm a càpita in tànti famié.*

*Ormai l'andàva al "bar" sòl na quàlch sira;
lié, invez, sémpar a ziràr, a zugàr...
fòrsi a zarcàr cvèl ch'l'avéva pèrs...
cvèl ch'l'an avéva mài putù far.*

*Na nòt, a l'impruvis, al s'n'è ndà
e, quànd l'è rivàda a l'usdàl,
a paréva ch'l'am vlés picciàr;
ma l'à dit sòl: «Nooooo!».*

*Un "no" stampà da témp ind la mié mént.
E sòl adès ò capì
che in cal vérs agh jéra inçóra
tut l'amór turmantà di so vint ann .*

Una donna di una volta - Era una donna di una volta:/ onesta, gran lavoratrice, un po' schiva,/ di quelle che vivono tutta la vita/ per un uomo solo./ Anche da vecchia diventava tutta rossa/ se qualcuno, anche un parente,/ diceva una parola "sporca"/ una parola in più./ Mio padre, gran bel giovane ai suoi tempi,/ era il gallo di ogni pollaio/ e solo lei sapeva quante lacrime, quanti dispiaceri/ ha dovuto inghiottire./ Quando spolverava i suoi ricordi per me,/ ormai sposa e madre,/ ridevamo forte insieme come due matte;/ ma forse le ferite le bruciavano ancora./ Con i primi capelli grigi/ si è dato una calmata/ e vivevano così, alla giornata,/ ognuno nel proprio letto./ Mai un gesto, mai una parola d'affetto/ e, anche se parlavano di me o di interessi (affari),/ finivano sempre per litigare,/ come capita in tante famiglie./ Ormai andava al "bar" soltanto qualche sera;/ lei, invece, sempre a girare, a giocare.../ forse a cercare qualcosa che aveva perduto.../ qualcosa che non aveva mai potuto fare./ Una notte, all'improvviso, se n'è andato (mori)/ e, quando è arrivata all'ospedale,/ sembrava che mi volesse picchiare;/ ma ha detto solo: «Noo!»./ Un "no" stampato da tempo nella mia mente,/ e solo ora ho capito/ che in quell'urlo c'era ancora/ tutto l'amore tormentato dei suoi vent'anni.

Cum t'jé bèla

*Cum t'jé bèla, Lucia,
cum t'jé bèla tesòr...
ma a dév dìral sòl col penziér
parché at rispóndi sémpar:
«Par fòrza, t'am védi co i j'òc dal cuór!»*

*Ch'al sia pròpia acsi?
 Quànd at purtàva a spas in caruzina
 e la zént l'as farmàva incantàda
 da chi bòcul biónd, cóm l'òr vèc,
 e chi uciùη celèst cóm al ziel d'istà,
 am santiva grànda cóme na regina.
 Quànd at curévi fóra da l'asilo ridénd
 incóntra ai mié braz avèrt
 cóm s't'an m'avdési da tant témp,
 agh l'ò incóra fotografà int la mént.
 E da ragazòla, al to prim apuntamént,
 quànd un amór nóv, difarént,
 at varzéva ill pòrt d'n'àltar mónnd,
 am sciuvàva al cuór ad sentiment.
 Inquó t'jé na dòna fàta, na màma
 e, quànd at strich la to putina al pèt
 e a rid i tò bèj òc e la fustina,
 t'am arcòrd na pitùra ad Tinturét.
 La vita adès la t'à fat n'àltar regàl:
 un bagaijη nóv da purtàr a la lus
 ch'al vdrà al pròsim Nadàl.
 Pròpia iér a guardàva
 con quànt orgòli at purtàv in zir
 e t'mustràvi fiéra, al mónnd,
 al to bèl panzón tónd.
 Cum t'jér bèla, tesòr!
 Cal sém ch'al crés int al to grémb,
 cla creatùra frut dal to amór,
 am par d'sintirla déntar al mié cuór.
 A vrév truvàr dill paròll nóvi
 par cuntàr al mié santir,
 ma ògni màdar dla tèra
 l'è bòna listés ad capìr
 quél ch'am spiñz a dir:
 «Cum t'jé bèla, Lucìa!».*

Come sei bella - Come sei bella, Lucia,/ come sei bella, tesoro.../ ma devo dirlo solo con il pensiero/ perché rispondi sempre:/ «Per forza, mi vedi con gli occhi del cuore!»./ Che sia proprio così?/ Quando ti portavo a passeggio in carrozzina/ e la gente si fermava incantata/ da quei boccioli biondi, come l'oro vecchio,/ e quegli occhioni celesti come il cielo d'estate, mi sentivo grande come una regina./ Quando correvi fuori della scuola materna ridendo/ contro le mie braccia aperte/ come se non mi vedessi da tanto tempo./ L'ho ancora fotografato nella mente./ E da signorinella, il tuo primo appuntamento,/ quando un amore nuovo, diverso,/ ti apriva le porte di un altro mondo,/ mi scoppiava il cuore di sentimento./ Oggi sei una donna fatta, una mamma/ e, quando stringi la tua bambina al petto/ e ridono i tuoi begli occhi e la fossettina,/ mi ricordi una pittura del "Tintoretto"./ La vita, adesso, t'ha fatto un altro regalo:/ un esserino nuovo da portare alla luce/ e che vedrà il prossimo Natale./ Proprio ieri guardavo/ con quanto orgoglio portavi in giro/ e mostravi fiera, al mondo,/ il tuo bel pancione tondo./ Come eri bella, tesoro!/ Quel seme che cresce nel tuo grembo,/ quella creatura frutto del tuo amore,/ mi pare di sentirla dentro il mio cuore./ Vorrei trovare delle parole nuove/ per

descrivere il mio sentire,/ ma ogni madre della terra/ è capace di comprendere/ quello che mi spinge a dire:/
Come sei bella, Lucia!».

Al Nadàl dla Marcèla

*Na bòna mità di òspit dla Cà
i jè in "sala d'attesa" un póch agità
cumpàgn ai putìh che, a scòla,
i spèta la campanèla par córar fóra.*

*Parché, par Pàsqua e a Nadàl,
i tórna a magnàr in famié
dai fió, da la cugnàda, dai fradié
e, par l'ucasióh.
i s'è mis al vestì bóh.*

*Prìma ad mezdì, fra un va e un viéh,
la sàla la s'è quàsi vudàda;
i parént i j'à purtà via i so vcih;
sól la Marcèla l'è vanzàda,
santàda s'la pùnta d'na scaràna,
la burséta négra strica al séh.*

*Al témp al pàsa, ariva al disnàr
e lié la cumìncìa, in silénzi, a zigàr;
i j'òc fis s'la pòrta: η'rìva nisùh.
I minùt i jè lungh, i par ór,
adès i sanjiòt i j'agh squàsa i palmùh:
ormài in la viéh piú a tór!*

*A n'óra i la cuvinìz a magnàr,
da par lié angh in refetòri:
al bròd l'è piú salà dal sòlit
e l'an sa piú cùsa penjàr.*

*Finalmént ariva angh i so:
«Andéh zió, andéh a cà, i gh'è tùti!».
La Marcèla, co n'uciàda senza espresión,
l'as tira su a fadìga e, a vós bàsa:
«Im spèta in sàla ad ricreazióh
par zùgàr a tómbula!».*

*«Ma zia...» l'insist al nuód .
«Andéh, fa la bràva!» la próva l'infarmiéra ad tùran,
ma la Marcèla la zira ill spall a tùti
e, piàn piàn, col vastì blu ormài spigazà,*

*strìch, int na man, al fazultìṅ bagnà
 e in cl'àltra la burséta ad finta pèl,
 la tórna vèrs al so mónđ;
 e, sui pardìṅ rós dal salón
 agh càsca l'ùltim lagarmón...*

Il Natale di Marcella - Una buona metà degli ospiti della Casa/ sono in "sala d'attesa" un po' agitati/ come bambini che, a scuola,/ attendono la campanella per correre fuori./ Perché, a Pasqua e Natale, tornano a mangiare in famiglia,/ dai figli, dalla cognata, dai fratelli/ e, per l'occasione,/ hanno indossato il vestito buono./ Prima di mezzogiorno, tra un va e un vieni,/ la sala si è quasi vuotata;/ i parenti hanno portato via i loro vecchietti;/ solo Marcella è rimasta,/ seduta sulla punta di una sedia,/ la borsetta nera stretta al seno./ Il tempo passa, arriva il desinare/ e lei incomincia, in silenzio, a piangere;/ gli occhi fissi sulla porta: non arriva nessuno./ I minuti sono lunghi, sembrano ore,/ adesso i singulti le squassano i polmoni:/ ormai non la vengono più a prendere./ All'una la convincono a mangiare/ da sola anche in refettorio:/ il brodo è più salato del solito/ e non sa cosa pensare./ Finalmente arrivano anche i suoi:/ «Andiamo zia, andiamo a casa, ci sono tutt!»/ Marcella, con un'occhiata senza espressione,/ si tira su a fatica e, a voce bassa:/ «Mi aspettano in sala di ricreazione/ per giocare a tombola!»./ «Ma zia...» insiste il nipote./ «Andiamo, fai la brava!» prova l'infermiera di tuno,/ ma Marcella gira le spalle a tutti/ e, piano piano, col vestito blu ormai spiegazzato,/ stretto in una mano il fazzolettino bagnato/ e nell'altra la borsetta di finta pelle,/ torna verso il suo mondo;/ e sulle mattonelle rosse del salone/ le cade l'ultimo lacrimone...

GIULIANO SAMPAOLI

Il Commendatore Giuliano Sampaoli è nato a Copparo nel 1902 ed è morto qui nel 1997. Quando è andato in pensione era segretario comunale del Comune di Copparo. Egli comincia a scrivere in dialetto nel 1984, due anni prima di iscriversi al "Tréb dal Tridèl"; ma la sua vasta cultura gli ha permesso di assuefarsi abbastanza presto all'ortografia del dialetto e soprattutto alla metrica che gli servirà assai per i suoi endecasillabi dato che egli preferisce il sonetto o comunque il verseggiare in rima nell'endecasillabo. Egli ha una particolarità (comune a quasi tutti gli scrittori dialettali, ma non nella totalità) "pensa" in dialetto. Era un vero fanatico del dialetto, tanto che scriveva, nel 1992, ai colleghi de "Al Tréb dal Tridèl": «...lancio il mio ultimo grido di dolore: il dialetto sta morendo con noi poveri vecchi. Salviamolo! ...» (aveva in mente di comporre un vocabolario). La sua poesia verte su qualsiasi cosa gli succeda, i suoi pensieri, le sue impressioni, i suoi ricordi e soprattutto, profondo conoscitore dell'animo umano, egli sa descrivere i sentimenti da uomo maturo quale egli è.

Quèi dl' A.R.M.I.R.¹

*I jè sta calzà con di mudèst scarpùñ,
vastì con dill divìs ch' paréva ad làna,
dutà d'àrm pàri al sòlit "nuvantùñ"²
e i mèj dla fòrta zúvantù nustràna,*

*con na gran vèrgna ad ciàcar, trómb, trumbùñ,
i jè sta mandà, in tèra tant luntàna,
a sfidàr giàz e fam e gròs canùñ.
Ha vint l'unór, sunàndagh la campàna*

*a Lor, mòrt o scumpàrs inutilmént,
vér eròì pr'al calvàri e pr'al valór.
I jè ançóra là, inxiém, pòvr inuzént,*

*ma séñza un ségn, na crós, un sémpliz fiór,
dòv i j'à par tómba camp ad biónd furmént.
Ai j'arcurdéñ pianzénd, tant fiér ad Lór.*

Quelli dell'ARMIR - Sono stati calzati con modesti scarponi,/ vestiti con divise che sembravano di lana,/ dotati di armi pare al solito "novantuno"/ ed i migliori della forte gioventù nostrana,/ con gran chiasso di chiacchiere, trombe, tromboni,/ sono stati mandati, in terra tanto lontana,/ a sfidare ghiaccio e fame e grossi cannoni./ Ha vinto l'onore, suonando loro la campana (accenno a "Per chi suona la campana?" dello scrittore americano *Emingwei*) (chi sa come si scrive lo faccia)/ a Loro, morti o scomparsi inutilmente,/ veri eroi per il (loro) calvario ed il (loro) valore./ Sono ancora là, insieme, poveri innocenti,/ ma senza un segno, una croce, un semplice fiore,/ dove hanno per tomba un campo di biondo grano./ Li ricordiamo piangendo, tanto fieri di Loro.

La fòla

*A sóñ chì, da mi sól, su na bançhìna
d'un viàl umbrós e frésch, par ripusàr*

¹ - Corpo di Spedizione Italiano in Russia nella guerra 1940 - 45, la seconda guerra mondiale.

² - Vecchio fucile in dotazione dei fanti della I guerra mondiale (datato 1891).

*e gòdar l'ària bòna dla matìna,
sperànd in cvèl ad nòv: par curiusàr.*

*È dré rivàr n'umìη su la stantìna:
caplìη, giòca, cravàta, fàza bòna;
al camìna coη maη dadré dla schìna.
Col baticuór, a péηs: «La fòla, nòna!»
"Agh jéra uη vcìη, adlà da Po,
"coη al so caplìη in cò
"e coll maη tut dó dadré,
"ch'al vizàva. Sat parché?
"
«Nòna cóm la jéra bèla
la to fòla zirudèla!»
Int uη lamp am tórna in mént
la mié vìa ad chi mumént,
e dal cuór am tréma ill còrd.
las ch'am cùna int al ricòrd.*

La favola - Sono qui, da solo, su una panchina/ d'un viale ombroso e fresco, per riposare/ e godere l'aria buona del mattino,/ sperando in qualcosa di nuovo: per curiosare./ Sta arrivando un ometto sulla settantina:/ cappellino, giacca, cravatta, viso buono;/ cammina colle mani dietro la schiena./ Col batticuore, penso: «La favola, nonna!»: / " C'era un vecchierello, di là dal Po,/ "con il suo cappellino in testa/ "e con le mani entrambe dietro,/ "che viaggiava. Sai perché?/ "....." / «Nonna, come era bella/ la tua favola zirudèlla!»: / In un lampo mi torna in mente/ la mia vita di quei momenti,/ e del cuore mi tremano le corde./ Lascia che mi culli nel ricordo.

Nòt

*L'è na stupénda nòt, maravigliósa
pr'al magnìfich brilàr ad tut chill stéll
ach rénd in mòd fantàstich luminósa
l'ìηméηsa cùpla vìa dal graη zìel.*

*La campàgna la dòrm tranquilamént,
acarezà da cal zelèst lusór,
int la nòt frésca, càlma, séηza vént.
Dal paés an riva più nisùη rumór.*

*Al silénzi l'esàlta ill vós chì atórn:
d'animalìt fra l'j' erb; d'n'usèl in vól;
uη còr ad gril; uη gal ch'al ciàma al giòrn;
la lìmpera armonìa d'uη cant d'arśgnòl.*

*Ill lùzal ch'ill va in zìr alegramént,
coi so simpàtich fanalìη scatànt*

*ch's'impìza esmòrza a témp, cuntinuamént,
l'j'ilùmina j'intréz più stravagànt.*

*A guàrd distratamént, su na cavdàgna,
na làrga póza d'àqua pìna ad stéll,
e cóm n'autòma a vagh par la campàgna:
di sentimént im dòmina al zarvèl.*

*La pás seréna ad chist notùrn mumént
la m'éntra dólza dólza in fond al cuór;
a sént d'amàr al mónnd e a sòñ cuntént;
am par d'èsar in pás col Creatór.*

Notte - È una stupenda notte, meravigliosa/ per il magnifico brillare di tutte quelle stelle/ che rendono in modo fantastico luminosa/ l'immensa cupola viva del gran cielo./ La campagna dorme tranquillamente,/ accarezzata da quella celeste luce,/ nella notte fresca, calma, senza vento./ Dal paese non arriva più nessun rumore./ Il silenzio esalta le voci qui attorno:/ d'animaletti fra le erbe; d'un uccello in volo;/ un coro di grilli; un gallo che chiama il giorno;/ la limpida armonia d'un canto d'usignolo./ Le lucciole che vanno in giro allegramente,/ con i loro simpatici fanalini scattanti/ che s'accendono e spengono a tempo, continuamente,/ illuminano gli intrecci più stravaganti.

È dré rivàr mié fiòla

*A sòñ tut agità, parché zà in fèsta,
che dal Piemónt è dré rivàr mié fiòla
coñ la famié. Póch ór da sptàr am rèsta,
ma ill n'pàsa mài. Sól dòp l'ariv ill vòla!...*

*N'invucazióñ asùrda am sàlta in tèsta:
"Fè prèst, però andè piàn". L'è na paròla!
Al so; mo l'è na vója giùsta, quésta...
e vèrs i so du cò la fa la spòla.*

*I vién tut quàtar, e in siém i pòrta
i cvèi più bèi che in tut al mónnd agh sìa:
na gran serenità che la cunfòrta,*

*un cald afèt, na spléndida armonìa.
l'inmançàbil distàch, dòp, al cumpòrta
un pó d' tristéza e tànta nostalgìa!...*

Sta arrivando mia figlia - Sono tutto agitato, perché già in festa, / che dal Piemonte sta arrivando mia figlia/ con la famiglia. Poche ore da aspettare mi restano, / ma non passano mai. Solo dopo l'arrivo volano! / Un'invocazione assurda mi salta in testa:/ "Fate presto, però andate piano". È una parola! / Lo so; ma è una voglia giusta, questa.../ e verso i suoi due capi fa la spola. / Vengono tutti e quattro, e insieme portano/ le cose più belle che in tutto il mondo ci siano:/ una gran serenità che conforta, / un caldo affetto, una splendida armonia. / L'immancabile distacco, dopo, comporta/ un po' di tristezza e tanta nostalgia! ...

È rivà l'autùn

*La mèj staśón, l'istà, l'è pasà tùta
coṅ sòl, racòlt, vacànz, fèst, alegrìa.
L'à regalà a l'autùn l'ùltima frùta
par ritardàragh la malinconìa.*

*L'autùn al tàca acsì coṅ na gran fèsta:
coi grap sugós ad vó dai tant scianhin,
l'udór dal móst ach bùi, ch'al dà a la tèsta,
e al bóṅ savór ad pàmpan dal nòv viṅ.*

*A vdén ançóra j'ùltim bèi culór
ad fiùr d'arbùst; e d'àlb, tramónt e ziél.
Fra póch al finirà, tut cal splendór!...
E arivarà la nèbia coi so vél!*

È arrivato l'autunno - La migliore stagione, l'estate, è passata tutta/ con sole, raccolti, vacanze, feste, allegria./ Ha regalato all'autunno l'ultima frutta/ per ritardargli la malinconia./ L'autunno comincia così con una gran festa:/ con i grappoli succosi di uva dai tanti racimoli,/ l'odore del mosto che fermenta, che dà alla testa,/ il buon sapore di pampini del vino nuovo./ Vediamo ancora gli ultimi bei colori/ dei fiori d'arbusto; e di albe, tramonti e ciélo./ Tra poco finirà tutto quello splendore!.../ E arriverà la nebbia coi suoi veli!

Al colèra a Cupàr

*L'ann milnovzént e diés (ma am pós sbaliar),
par uṅ quàlch cas ad fiévra e cagaròla,
is jéra mis in mént (la par na fòla)
ch'a fus scupìa al colèra ançh a Cupàr.*

*E sùbit i s'è dà uṅ gran da far:
lažarét int la Tór, sarà la scòla,
diśinfezióṅ a lagh, e un tira e mòla,
parché al lažarét nsuṅ agh vléva andàr.*

*Am jéra mis a lét, cum è costór,
coṅ fiévra e siòlta, e coṅ na fifa bòia.
Mié pàdar l'à fat gnìr uṅ brav dutór.*

*Viśità, ò dmandà: «Dutór, cos òia?»,
«La pàṅza ad vó strapina, mo t'an mór!
Però dla vó ad to nòna, frèna la vója!».*

Il colera a Copparo - L'anno 1910 (ma mi posso sbagliare)/ per qualche caso di febbre e diarrea,/ si erano messi in mente (sembra una favola)/ che fosse scoppiato il colera anche a Copparo./ E subito si sono dati un gran da fare:/ lazzeretto nella torre, chiusa la scuola,/ disinfezione a lago, e un tira e molla,/ perché al lazzeretto nessuno ci voleva andare./ Mi ero messo a letto, come costoro,/ con febbre e diarrea, e con una fifa boia./ Mio padre ha fatto venire un bravo medico./ Visitato ho chiesto: "Dottore che cos'ho?"/ «La pancia di

uva strapiena, ma non muori! / Però dell'uva di tua nonna, frena la voglia!».

A vrév cantàr ùna canzón

Scritta a mano, con grafia incertissima (era molto vecchio e quasi cieco), poco tempo prima di morire.

*Quànd, stamatina, ò avèrt al mié balcón
che al dà su d'un zardìn zà con quàlch fiór,
ò sùbit guardà al ziel e al so culór
par capìr quel che, inquó, fa la stasón.*

*Ò santi cantàram déntar na canzón...
una canzón antica, sól d'amór...
e che, però, la fa tant béñ al cuór
parché la fa pruvàr tanti emozióñ.*

*Ma l'am sarév, dabón., angh mólt più càra
cantàda con j'amìgh ad zúvantù...
A j'ò telefonà... chì atórn ... a Fràra*

*ed in qualch àltar pòst un póch più in su...
però a m'è rastà la bóca amàra
parché ... è pasà tant ann ... ed in gh'è più!*

Vorrei cantare una canzone - Quando, stamane, ho aperto il mio balcone/ che dà su di un giardino già con qualche fiore,/ ho subito guardato il cielo ed il suo colore/ per capire quello che, oggi, fa la stagione./ Ho sentito cantarmi dentro una canzone.../ una canzone antica, solo d'amore.../ e che, però, fa tanto bene al cuore/ perché fa provare tante emozioni./ Ma sarebbe, davvero, anche molto più cara/ cantata con gli amici di gioventù.../ Ho telefonato...qui attorno... a Ferrara/ e in qualche altro posto un poco più in su.../ però m'è rimasta la bocca amara/ perché... sono passati tanti anni ... e non ci sono più!

GUIDO SCARAMAGLI

Guido Scaramagli è nato a S.Bartolomeo in Bosco e qui risiede. È proprietario di un pregevole Museo. Ha pubblicato diversi libri in lingua ma solo uno in dialetto: "Al Bugadùr" del 1992.

La spìga dal furmént

"Al Bugadùr" - 1992 -

*Cum t'jé bèla spìga quànd, pr'uj pçón,
at ciàp cal culór acsì lusént,
o quànd t'at pìghi inxiém al tò garbiòn
sòta la spinta d'ògni còlp ad vént.
At spèt l'ariv di prim calór
par spuntàr inxiém all j'àltri èrb
e pó at crés coj al pasàr dill j'ór
vasténd ad pùla al gran ançóra sèrb.
At fiuris a l'impruvìs fra papàvar e guajùm
e t'at armésd sdundlànd da tùti ill band,
at spargùgn a mèz àriaun bój profùm
al spanìr di to fiurìj apéna bianch.
Quànd la paja, dal to pés, l'an in pòl più,
l'as cùcia al scadnàras dla tempèsta
e la spèta che al sól al tórna su
par purtàrt ançóra ad cióra coj la tèsta.
E pó, a S. Piér, ariva al mumént bój
che t'jé prònta, bunìda fin in fònd,
a spujàr da la pùla e dal garbiòn
tut chi granìj ch'a da sfamàr al mónd.*

La spiga del grano - Come sei bella spiga quando, perun po'./ prendi quel colore così lucido./ o quando ti pieghi insieme alla tua resta/ sotto la spinta d'ogni colpo di vento./ Aspetti l'arrivo dei primi calori/ per spuntare insieme alle altre erbe/ e poi cresci col passare delle ore/ vestendo di pula il grano ancora acerbo./ Fiorisci all'improvviso fra papaveri e guaime (*erbe utili ma di secondaria importanza*)/ e ti rimescoli dondolando da tutte le parti./ spargi a mezz'aria un buon profumo/ allo schiudersi dei tuoi fiorellini appena bianchi./ Quando la paglia, per il tuo peso, non ne può più./ si corica allo scatenarsi della tempesta/ e aspetta che il sole torni in alto/ per portarti ancora sopra con la testa./ Poi, a S. Pietro (*i SS. Pietro e Paolo il 29 Giugno*), arriva il momento buono/ che sei pronta, matura fino in fondo./ per spogliare della pula e delle reste/ tutti quei chicchi che devono sfamare il mondo.

La mié tèra

"Al bugadùr" - 1992 -

*O dólza o fòrta, ma sémpar pina ad bléza,
at véd cum è ai prim ann dla giovinéza
quànd a campàva cuntént e in alegria
coll giòi che ti t'am dav, o tèra mia.*

*Al témp al pàsa, ma ti t'an càmbi mài,
e quànt l'arsùra o al mój it dà di guài,*

*ta ti supòrt...e, apéna dì o a l'óra ad nòt,
e at trasùd dàì crép o da la smòrcia ch'è sui lòt,*

*cal vapór fiη, alziér, séηza culór
ch'l'am tiéη avsiη a ti coη tant amór
e che l'am fa arcurdàr acsì luntiera
che la cùna dal mié vivar l'è chì,
iη mèz a la mié tèra.*

La mia terra - O dolce, o forte ma sempre piena di bellezza/ ti vedo come ai primi anni della giovinezza/ quando campavo contento ed in allegria/ con le gioie che mi davi o terra mia./ Il tempo passa ma tu non cambi mai/ e quando l'arsura o l'umidità ti danno guai/ te li sopporti...e, appena giorno o nelle ore notturne/ trasudi dalle crepe o dalla patina che è sulle zolle/ Quel vapore fine, leggero, senza colore/ che mi tiene accanto a te con tanto amore/ e che mi fa ricordare così volentieri/ che la culla del mio vivere è qui/ in mezzo alla mia terra.

Ill bléz dal prà

"Al bugadür" - 1992 -

*Cum l'è bèl al prà a la matìna
quànd d'istà al scur al tòl cumià,
col guajùm che al stralùs int la sculìna,
sóta uη sól che al ciòca apéna alvà.*

*I prim pas che as móm la su cla stésa
col siléηzi che ormài l'è dré andàr vié
i làsa su cla guàza fréda e pésa
l'imprónta aηcóra vérgina dal pié.*

*E sóta uη ziel lusént e acsì bèl lis
la vita la riprénd e la s'arfà,
coη i j'insèt che al cald is a sgramlis
e ill piànt che a la nòt l'jà ciapà fià.*

*I bòcul ch'è spanì sóra i zarmói
i móstra i riflès di so culór
e l'ària che a sbruflòt la scròla ill fój
la sgarbis a tut chi fiùr uη pó d'udór.*

*Par tèra al sudór d'na quàlch buàza,
stramnàda da póch sul spìch d'na ztà,
al s' pèrd col vapór ach fa la guàza
quànt l'as sùga sóta l'èrba ch'è int al prà.*

Le bellezze del prato - Come è bello il prato alla mattina/ quando d'estate il buio prende commiato/ col guaime (*erbe di poco conto*) che luccica nella scolina,/ sotto un sole che scotta appena alzato./ I primi passi che si muovono su quella distesa/col silenzio che ormai sta andandosene/ lasciano su quella rugiada fredda e pesante/ l'impronta ancora vergine del piede./ E sotto un cielo lucido e così bello liscio/ la vita riprende e si

rifà,/ con gli insetti che al caldo si stiracchiano/ e le piante che alla notte hanno preso fiato./ I boccioli che sono sbocciati sopra i germogli/ mostrano i riflessi dei loro colori/ e la brezza che a sbuffi scuote le foglie/ strappa a tutti quei fiori un po' di profumo./ In terra il sudore di qualche escremento di mucca,/ lasciata cadere da poco sul bordo di una testata,/ si perde col vapore che fa la rugiada/ che asciuga sotto l'erba che è nel prato.

La còpia

"Al Bugadùr" - 1992 -

*Tùti l'j'òvar, ill s'è ardùti,
quànd su l'àra as sént i sùpi
ach fa far al prim calór
a la màchina a vapór.
Al fughista al s' dà da far
coṅ la trèbia da tapàr,
e pó al mómta al so zingión
e al contròla la presiòn...
Int uṅ mumént as liéva in ziel
na fumàna e uṅ gran scífèl,
e dòp sùbit, finalmént,
as mét tut in muvimént.
Là dall vétull e dai sdàz,
a vién fóra uṅ gran spulvràz,
e al mecànich al tàca a uliàr
tut ill ròd ch'è drè prilàr.
Cum as sént sta cunfusiòn
al prim ach riva l'è al nunón,
che al s'avsína piàn pianin
tgnéṅs adré soquànt putin,
che i guàrda a òc spalànch,
i sta là e in as móm gnànch,
tut ardùt e tànta sèri,
par paùra ad cal diavlèri.
Sùbit dòp al capuràl,
coṅ na maṅ al fa uṅ segnàl,
e ognùn dla cumpagné
tòl a maṅ i sòlit quié,
e pr'i vèc al so mestier
l'è quel d'far i vinatiér.
Al prim quel par cuminçiàr,
l'è la figna da sculmàr,
e la su in tri o quàtar
i sa slùnga i cò da bàtar.
Sul batdór al pajarin
coṅ i j'uciài e al so bartin,
al cuminçia a savanàr
al furmént ch'è da trebiàr,
e ògni tant agh riva in fàza*

*quàlch garbiòn o na ligàza.
 Sóta i val a fa la spòla
 tùti ill dòn ch'ardùs la pùla,
 e là ad drè as a svantàja
 ill spìgh vódi coη la pàja,
 e pó dòp int uη mumént,
 a viēη fóra al prim furmént.
 Al bsádór al s' dà da far
 coη i sach da quintalàr,
 al sta aténti che in as rómpa,
 al li liga e pó al li cónta.
 E acsì tùti is tòl raηcùra
 par far prèst coη sta batdùra,
 parché ardùsar st' pó ad magnàr,
 la fadìga agh gh'è da far,
 l'è tant grànda e tànta tgnìza
 che in véd l'óra ch'la finìsa.
 E la sira stuf strazà
 cum i riva a la so cà,
 i zéna prèst e pó i va a lèt
 col ražgór dénter int al pèt,
 e la sperànza in fònd al cuór
 int l'aiùt ad nòstar Sgnór,
 is cucìs coη póchi vój
 in sugnànd al trabatòi.*

La coppia (Macchina a vapore e trebbia) - Tutte le opere (*manodopera impiegata per lavori agricoli*), si sono già avvicinate,/ quando sull'aia si sentono i primi soffi/ che fa fare il primo calore/ alla macchina a vapore./ Il fuochista si dà da fare/ con la trebbia da tappare (*mettere i tappi*),/ e poi monta il suo cinghione/ e controlla la pressione.../ In un momento si alza al cielo/ un fumo (*in effetti era vapore*) ed gran un fischio,/ e dopo subito, finalmente,/ si mette tutto in movimento./ Là dalle ventole e dai setacci (*per selezionare il grano*),/ esce un gran polverone,/ ed il meccanico comincia ad oliare (*mettere olio*) tutte le ruote che stanno girando./ Come si sente questa confusione,/ il primo che arriva è il nonno,/ che s'avvicina piano pianino,/ tenendosi dietro alcuni bambini,/ che guardano ad occhi spalancati,/ stanno là e non si muovono nemmeno,/ tutti uniti e tanto seri/ per paura di quel diavolerio./ Subito dopo il caporale (*il capo della compagnia*),/ con una mano fa un segnale,/ ed ognuno della compagnia,/ prende a mano le solite cose,/ e per i vecchi il loro mestiere/ è quello di fare i vinattieri (*coloro che abbeverano le persone della compagnia*)./ La prima cosa per cominciare è la bica da scolmare,/ e lassù, in tre o quattro,/ fanno il passamano con i covoni (*di grano*) da trebbiare./ Sulla trebbia, il pagliarino (*colui che deve infilare i covoni nel foro della trebbia*) con gli occhiali (*che erano obbligatori*) ed il suo berrettino,/ comincia a scuotere,/ il grano che è da trebbiare,/ e ogni tanto gli arriva in faccia/ qualche resta o una legaccia./ Sotto i vagli fanno la spola/ tutte le donne che ammucciano la pula,/ e là di dietro si sventagliano (*quando non è collegata l'imballatrice*) le spighe vuote e la paglia,/ e poi dopo in un momento, / esce il primo frumento./ Il pesatore si dà da fare/ con i sacchi da quintalare (*i sacchi di grano dovevano contenerne un quintale esatto*). E la compagnia che ne riceveva un tanto a testa,/ sta attento che non si rompano,/ li lega e poi li conta./ E così tutti hanno fretta/ di finire presto questa trebbiatura,/ perché rifornirsi un po' di (*di roba da...*) mangiare/ la fatica che c'è da fare,/ è tanto grande e tanto dura/ che non vedono l'ora che finisca./ Alla sera stanchi stracciati (*da non poterne più*),/ come arrivano a casa loro,/ cenano svelti e vanno a letto/ colla raucedine (*provocata dalla polvere*) dentro il petto,/ e la speranza dentro il cuore/ dell'aiuto di nostro Signore,/ si coricano con poche voglie,/ sognando il trebbiatore.

I j'insùni

"Al Bugadùr" - 1992 -

*Cum l'è bèl star cucì su uη muc ad fēη,
al spuntàr dla lùna, quànd l'è pìna,
coη ill stéll sparpajàd in mèz al srēη,
e ill foj ch'ill s' fa s̀dunl̀ar in cl'ària fina.*

*Ma dòp, piη ad stufìsia i scàpa i j'òc,
imbacuchì dai lamp ad mill baciós,
da la nēnia iǹsula di ranòc,
che iquàcia al baucàr dill j'ùlmi vós.*

*E pó col frēs ch e tànta pas̀,
a pàsa uη muc d'insùni par la tèsta,
ma sól péna smisià a s'agh fa cas̀,
a quel che int la memòria aǹcòra agh rēsta.*

*Al mòrt al pòrta al viv, la géva la nòna,
e i cavì i j'è ségn d'uη muc d'intrigh,
la cumpàrsa d'uη prèt l'è sémpar b̀ona,
e furtùna a s'avrà s'as vèd dill spigh.*

*La vó négra l'è alegria
e col fògh a gh'è l'amór,
e se uη cavàl al scàpa via,
na bèla nóva a rivarà int al cuór.*

*E acsì al zarvèl al sa spavàna
a cundùsar a la mént tànti vìsióη,
ma sól al di dòp, o a fiη dla stmàna
as capirà, se la nòna, col so dir l'avéva rasóη.*

I sogni - Come è bello stare coricati su un mucchio di fieno./ allo spuntare della luna, quando è piena./ con le stelle sparpagliate in mezzo al sereno./ e le foglie che si fanno dondolare da quell'aria fine./ Ma dopo pieno di stanchezza scappano gli occhi./ abbagliato dai lampi di mille lucciole./ dalla nenia insulsa dei ranocchi./ che coprono il rumore delle ultime voci./ E poi col fresco, e tanta pace./ passano tantissimi sogni per la testa./ ma solo appena svegliati ci si fa caso./ a quello che nella memoria ancora ci resta./ Il morto porta il vivo, diceva la nonna./ e i capelli sono segno di una quantità d'intrichi./ l'apparizione d' un prete è sempre buona./ e fortuna si avrà, se si vedono spighe./ L'uva nera è allegria./ e col fuoco c'è l'amore./ e se un cavallo bianco scappa via./ una bella nuova arriverà nel cuore./ E così il cervello se la passa (si diverte)/ a ricordare tante visioni./ ma solo il giorno dopo, o a fine settimana./ si capirà, se la nonna col suo dire, aveva ragione.

Al mié cavàl
 "Al Bugadùr" - 1992 -

*A j'ò in ment quànd da putìṅ
 da l'armocia sóta al fnìl
 a tuléva al cavaliṅ
 par spadzàr int al curtil.*

*Agh mitéva al mòrs in bóca
 e la redna sóta al mus
 agh saltàva su la gròpa
 e a scansàva tut i bus.*

*Am pasàva la basóra
 e tant témp durànt ill fèst,
 e am sentéva, in gir là fóra,
 un serìfo dal Far West.*

*Agh faśéva na gran ziera
 e al muntàva coṅ dl'impégn
 pr'an finìr col cul in tèra
 sóta i pié d'un cavàl d'légn.*

Il mio cavallo - Ho in mente quando da bambino,/ dal riparo sotto il fienile/ prendevo il cavallino/ per passeggiare nel cortile./ Gli mettevo il morso in bocca/ e le redini sotto il muso/ gli saltavo sulla groppa/ ed evitavo tutti i buchi./ Mi passavo i pomeriggi/ e tanto tempo durante le feste,/ e mi sentivo, in giro là fuori,/ uno sceriffo del Far West./ Gli facevo una grande carezza/ e lo montavo con impegno/ per non finire col culo in terra/ sotto i piedi di un cavallo di legno (*il cavalletto del bucato*).

GIORGIO GOLINELLI

Nato nel 1924

MARIA CRISTINA NASCOSI
(Non ci sta, non desidera che le sue poesie siano toccate)